

「中國在非洲投資的真相 A verdadeira história da China em África」

中國在非洲的投資「將保持並增長」，美國約翰霍普金斯大學研究員Deborah Brautigam表示，她多年來一直尋找「中國在非洲投資的真相」。一方面，西方分析家傳播中國入侵的神話；另一方面，中國投資者在非洲快速、輕鬆獲利。這兩者都遠離現實。

O investimento chinês em África “vai manter-se e aumentar,” diz Deborah Brautigam, investigadora da Universidade John Hopkins, nos Estados Unidos, que há anos procura “a verdadeira história da China em África”. Se, por um lado, analistas ocidentais propagam o mito da invasão chinesa; por outro, investidores chineses projetam em África o lucro rápido e fácil. Ambos estão longe da realidade.

專訪 ENTREVISTA P 7-9

20 DE NOVEMBRO 2013 增刊 suplemento
托兒所 creches

缺乏日間托兒所 Venham mais cinco

「對於兩歲以下的孩子，穩定性、親情和愛情是發展的關鍵。」社會工作局局長容光耀接受採訪時表示，其中建議家長不要過份依賴日間托兒所。然而，需求已遠遠超出供給，政府將支持五所新的日間托兒所開設，創造超過二千個工作崗位。

“Para as crianças com menos de dois anos, a estabilidade, o carinho e o amor são a chave para o desenvolvimento”, lembra em entrevista o presidente do Instituto da Ação Social, Iong Kong lo, que aconselha os pais a não recorrerem às creches demasiado cedo. Contudo, reconhecendo que procura é hoje muito superior à oferta, o Governo está já a apoiar a abertura de mais cinco creches privadas e o alargamento de outras três já existentes, criando mais 2.000 vagas no sistema.



特刊
ESPECIAIS



第屆澳門格蘭披治大賽車 GRANDE PRÉMIO DE MACAU 永遠加速 Sempre a acelerar

安雅輝表示，澳門大賽車的組織永遠不會離開澳門，他在去年自己獲得比去年更多一支持，共計已有八個賽車。這些各種不同賽車的人士，F3的賽車來自賽車界，有一些特別精彩的日曆，GT賽車世界盃，還有有經驗的過去賽車。

Costa Antunes diz que a organização do Grande Prémio de Macau nunca tira o pé do acelerador e, todos os anos, exige a si própria fazer mais e melhor que no ano anterior. A 82 edição conta com oito provas, para todos os gostos: A Fórmula 1 é rainha, num calendário com uma novidade especial, Taça Mundial GT Turismo, onde correm Álvaro Parente e André Couto.

06/12 澳門銀河娛樂國際馬拉松
Galaxy Entertainment Maratona Internacional de Macau
Macao Galaxy Entertainment International Marathon

2015

www.macaumarathon.com www.sport.gov.mo

世界地圖 MAPA MUNDI

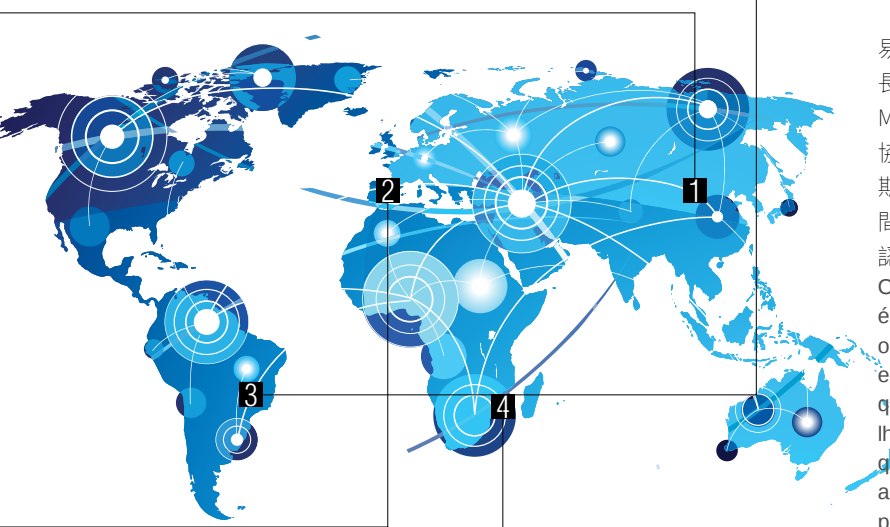
1 中國 CHINA 中國希望避免南海緊張局勢成為週三開幕、周日閉幕的吉隆坡東南亞國家協會峰會的焦點。「因為我們有正當理由，沒什麼可討論的」，中國外交部副部長劉振民，並強調：「我們不知道會議是否將討論這一問題；如果需要討論，我們也已做好準備」。

A China quis evitar que as tensões no Mar do Sul se tornassem no foco da Associação das Nações do Sudeste Asiático, que começou na quarta-feira e termina domingo em Kuala Lumpur. "Como temos razão, não há nada a debater", avisou o vice-ministro dos Negócios Estrangeiros da China, Liu Zhenmin, acrescentando: "Não sabemos se este assunto estará em cima da mesa; se assim for, estamos preparados".

2 葡萄牙 PORTUGAL 根據中國證券監督管理委員會（「中證監」）的公佈，葡萄牙信誠保險公司將通過投資於上海和深圳的交易所上市的股份，將成為首家進入中國資本市場的葡國企業。

根據中證監官網透露的資訊，在委員會審批申請到中國證交所投資的外企名單中，信誠保險榜上有名。中國複星集團去年收購信誠保險，目前正等待國家外匯管理局配給投資額度，這個過程需時約三個月。

A Fidelidade será a primeira empresa portuguesa com exposição direta no mercado de capitais chinês através do investimento em 'A-Shares' na bolsa de valores de Xangai e Shenzhen. O 'site' do regulador chinês Chinese Securities Regulatory Commission informa que a seguradora faz agora parte de uma restrita lista de empresas estrangeiras autorizadas a investir nas praças financeiras do país. Adquirida no ano passado pelo grupo chinês Fosun, a Fidelidade aguarda ainda por uma quota atribuída pela State Administration of Foreign Exchange.



3 巴西 BRASIL 南方共同市場與歐盟之間的貿易協定是「優先事項」，巴西發展、工業和外貿部長本週在聖保羅表示。阿曼多·蒙特羅 (Armando Monteiro) 希望協定於2016年完成簽訂，並指出該協議有「無可否認的」優勢。蒙特羅認為，談判15年期間，南方共同市場成員國的開放度較低，各國之間意見不一致，這些問題已被克服。「越來越多人認識到，南方共同市場需要擺脫孤立」。

O acordo comercial entre Mercosul e a União Europeia é "prioritário", defendeu esta semana em São Paulo o ministro brasileiro do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior. Armando Monteiro espera que o acordo seja concluído em 2016, apontando-lhe "inegáveis vantagens". Monteiro considera que a menor abertura dos países envolvidos e as assimetrias entre os países do Mercosul, que prolongam as negociações há 15 anos, estão agora ultrapassadas. "É cada vez maior a compreensão de que o Mercosul precisa sair do isolamento".

4 莫桑比克 MOÇAMBIQUE 負責監督國家廉正行為的莫桑比克非政府組織公共廉正中心認為，政府與美國石油公司阿納達科的合約「有問題」。公共廉正中心批評，代表莫桑比克的國家石油公司在開始生產液化天然氣僅20年便開始與阿納達科分紅，但同時莫桑比克卻無力支付該專案的成本。

O Centro de Integridade Pública (CIP), ONG moçambicana que fiscaliza a integridade nos atos do Estado, considera "problemáticos" os contratos que o Governo negocia com a petrolífera norte-americana Anadarko. O CIP critica o facto de a Empresa Nacional de Hidrocarbonetos (ENH), que representa o Estado moçambicano, começar a receber dividendos no consórcio com a Anadarko apenas 20 anos após o início da produção de Gás Natural Liquefeito, devido à incapacidade moçambicana de compartilhar nos custos do projeto.

轉變 TRANSIÇÕES



ANTÓNIO COSTA defende a "coerência" e "consistência" do programa de esquerda e considera ser "consensual" que "a pior das soluções é a de um governo de gestão. Um executivo de gestão, advogou, tem "capacidades muito limitadas, nem sequer um Orçamento pode apresentar" e "não há nenhuma razão" para arrastar o país para uma "situação indefinida", defendeu Costa, num recado ao Presidente Cavaco Silva, que ainda não anunciou se dá ou não posse ao governo socialista.

安東尼奧·科斯塔支持左派的「連貫」和「一致」的計劃，並認為「看守政府是最糟糕的解決方案」已「達成共識」。他向總統卡瓦科·席爾瓦表示，看守政府的「職能有限，甚至不能提出財政預算」，沒有必要冒險將國家拖入「不確定的形勢中」，總統尚未宣佈是否將由在議會中擁有左派聯盟和共產黨支持的社會黨領導政府。



LUATY BEIRÃO, um dos 17 ativistas que começaram terça-feira a ser a julgados em Luanda, acusados de atos preparatórios para uma rebelião, diz que a decisão sobre este caso está nas mãos do Presidente José Eduardo dos Santos. Tudo aqui é um teatro, a gente conhece e sabe bem como funciona [o julgamento]. Por mais argumentos que se esgrimam aqui e por mais que fique difícil de provar esta fantochada, se assim se decidir seremos condenados. E nós estamos mentalizados para a condenação".

盧阿提·貝朗，於週二開始在魯安達受審的17位活動家之一，他們被指控預謀叛亂，案件的審判結果由總統若澤·愛德華多·多斯桑托斯決定。「（總統）若澤·愛德華多將決定。現在發生的是一場戲，人們知道也瞭解（審判）是怎樣運作的。越解釋越難證明這種虛偽，如果就這樣決定我們的判決。我們對判決有心理準備」。



BAN KI-MOON, secretário-geral das Nações Unidas, estará de visita à Coreia do Norte, a primeira de um titular deste cargo em 22 anos. Citando uma fonte da ONU que pediu anonimato, a agência sul-coreana Yonhap avança que a visita poderia ter lugar por estes dias, embora não tenha sido confirmada uma data precisa. O gabinete do porta-voz da ONU em Nova Iorque recusa-se para já comentar a informação. A fonte da Yonhap deu como quase certo um encontro de Ban Ki-Moon com o líder norte-coreano, Kim Jong-Un.

潘基文，聯合國秘書長，將訪問朝鮮，22年中首位訪問朝鮮的聯合國秘書長。聯合國一位要求匿名的消息人士稱，韓聯社稱，參訪可能於近期進行，但並未確認具體日期。聯合國紐約發言人辦公室拒絕對此發表評論。韓聯社的消息指出，潘基文很可能在訪問時與朝鮮最高領導人金正恩會面。



GUO JIE, atleta olímpico mais velho do mundo, morreu domingo ultimo, aos 103 anos. Guo Jie estabeleceu um recorde nacional no lançamento do disco, em 1935, qualificando-se para os Jogos em Berlim no ano seguinte, mas não se qualificou para a final da competição. Depois da sua carreira enquanto atleta, tornou-se um investigador e treinador de atletismo, antes de se retirar em 1987. Guo Jie carregou a tocha olímpica pela cidade de Xian na preparação para os Jogos Olímpicos de 2008, em Pequim.

郭潔，世界最年長奧運選手上週日去世，享年103歲。1935年，郭潔創全國鐵餅比賽紀錄，1936年，郭潔參加柏林奧運會鐵餅比賽，但未進入決賽。結束運動員生涯後，他成為一名研究員和體能訓練師，直至1987年退休。

2008年，郭潔擔任北京奧運會火炬傳遞西安站的火炬手。

20.11.2015

1 \$ |
 0,935 € |
 6,360 CNY |
 7,750 HK\$ |
 7,982 MOP |
 3,767 BRL |
 135,272 AOA |
 45,214 MZN

對焦 fotolegenda



戰爭狀態

法國總統奧朗德宣佈法國進入「戰爭」狀態；總理曼努埃爾·瓦爾斯稱，法國準備應對新的恐怖襲擊。一周內巴黎發生六起恐怖襲擊，造成129人死亡。

但反恐鬥爭必須有「決心和理性」，以避免「文明衝突」，中共黨報《環球時報》在社論中稱。「應該對西方的反恐鬥爭予以支持。但我們必須考慮到，激進的觀點是危險的」，文章強調，中國上調恐怖警戒級別並呼籲「維吾爾族分裂主義者」——新疆的少數民族——被列入世界反恐鬥爭的名單中。中國很多城市和身份已採取反恐行動，國家媒體也在網路發佈如何應對恐怖襲擊的指令。

ESTADO DE GUERRA

O presidente francês, François Hollande, assume o estado de "guerra"; e o primeiro-ministro, Manuel Valls, prepara a França para a eventualidade de novos atentados terroristas, depois dos seis que, em simultâneo, causaram pelo menos 129 mortos em Paris, faz hoje precisamente uma semana. Mas a luta antiterrorista deve ser travada com "determinação e racionalidade", evitando o "choque de civilizações", alerta em editorial o Global Times, jornal do Partido Comunista Chinês. "A campanha antiterrorista do ocidente deve ser apoiada. Mas é preciso ter em conta que opiniões radicais são perigosas", sustenta o artigo, numa altura em que a China eleva o nível de alerta terrorista e apela a que os "separatistas uigures" - minoria muçulmana em Xinjiang - sejam incluídos na luta mundial contra o terrorismo. Várias cidades e províncias chinesas executam exercícios antiterroristas e os media estatais emitem na internet instruções sobre como agir em caso de atentado.

漫畫 cartoon



社論 EDITORIAL



古步毅 Paulo Rego

幾乎要講聲祝賀

博彩總收入下降，經濟多樣化缺乏和仲介人模式的宣佈死亡——可能說死亡還過早，都成了今年擔憂的問題。對一個只有兩個發展引擎——賭場和國家經濟體來說，無論是從GDP構成還是勞動力供給方面出發，私營和公共部門的裁員威脅都會造成恐慌。突然間，從賭場籌碼奇跡般地增加掉落至金錢不再降落也不過境的地獄之中。致敬崔世安。與以往一樣，今年行政長官沒有指明方向；而是表示不會止於此：通過這種倒行逆施和不必要的緊縮政策。

公職人員方面有問題，其增幅低於通脹，太低了，僅為2.5%。事實是，在工資開支固定和結構性的同時，隨後幾年的社會援助可以是靈活的。我們將觀察下一年的經濟發展和購買力的替代戰略，以確認這一節制是否合理。

如果不是因為這一瑕疵，真是應該對崔世安講聲祝賀。預估收入下降

了14%，但執行部門指出2016的支出小幅增長3.27%。預算設計方面有結構性問題急需解決：預測都十分傳統保守，但非常不可靠的；而預算的執行也總是很差。為了讓「正確的」政治決策——不是用緊縮政策按壓經濟危機，產生真正的效果，許多事物必須要改變。

首先，預期的開支必須非常嚴格、透明、公正、戰略性且得到完美的執行。也就是說，用穩定和持續的方式給經濟注入資金。

與歐洲的情況相反，澳門仍保持盈餘且儲備充足。也就是說不存在無力維護公共開支的情況。相反，進一步扼殺處在急劇下降中的經濟才是不負責任的。

最後，公共資金的管理不善和不嚴謹使用的情況非常明顯，有必要加強嚴謹性，嚴肅性和競爭力，讓金融流通與稅收再分配能在短期內創造有效的條件，使得新範式不再造成任何人恐慌。■

Quase de parabéns

A queda bruta nas receitas do Ajo, a inexistente diversificação económica e a morte anunciada do modelo junket – quicá prematura – lançaram este ano o medo que o medo tem. Numa economia com dois únicos motores: casinos e Estado, quer na composição do PIB quer na oferta de emprego, as ameaças de despedimentos na privada e de cortes no sector público chegaram a assustar. De repente, o milagre da multiplicação das fichas seria substituído pelo inferno em que dinheiro não aterra sem paraquedas nem voa para lado algum. Chui Sai On nunca diz ao que vai; mas não vai por aí: por essa perversa e desnecessária austeridade.

Há um problema com os funcionários públicos, cujo aumento, abaixo da inflação, peca por escasso: 2,5%. A verdade é que os apoios sociais podem ser flexibilizados em anos seguintes, sendo os salários uma despesa fixa e estrutural. Veremos para o ano a evolução da economia e a estratégia de reposição do poder de compra, para verificar se esta moderação se justifica.

Não fosse este senão, e Chui Sai On estaria de parabéns. A previsão

de receitas cai em 14%, mas despesa aumenta ligeiramente: 3,27%. Há problemas estruturais de concepção orçamental que urge atalhar: previsões tradicionalmente conservadoras e pouco credíveis; a par de uma execução orçamental muito pobre. Para que decisão - correta - de não pressionar a crise económica com austeridade política seja real, muita coisa tem de mudar. A despesa tem de ser rigorosa, transparente, equitativa, estratégica e, de facto, executada; injetando dinheiro na economia de forma consistente e consequente. O superávit de Macau mantém-se e os cofres públicos estão cheios. Ou seja, não há qualquer irresponsabilidade na despesa pública. Pelo contrário, seria irresponsável asfixiar uma economia em queda acentuada.

Por fim, a má gestão e o laxismo na aplicação dos dinheiros públicos são tão evidentes que basta introduzir rigor, seriedade e competência para que a circulação financeira e a redistribuição dos impostos crie condições efetivas para que o novo paradigma não meta medo a ninguém. ■



更少的收入 更多的支出 Menos receita e mais despesa

在公共財政收入的主要來源，博彩收入連續下降一年多後，澳門2016年預算將減少14%，減少至1032.51億澳門元。儘管仍有盈餘和財政儲備，但澳門可能仍會實行緊縮政策

特首在澳門立法會提出的施政報告中展示了財政預算，並預測，政府總收入上升至1032.51億澳門元，其中794.56億來自直接稅收入。下一年，澳門總公共支出預計為850.38億澳門元，2016年政府財政預算盈餘182.13億澳門元。在三月通過的、今年修訂的財政預算中，受博彩收入連續下跌影響，澳門政府預計2015年收

入為1199.69億澳門元，總支出為837.61億澳門元，財政盈餘188.05億澳門元。因此，儘管預測2016年收入減少14%，澳門政府預計增加3.27%開支，預計明年年底財政盈餘低於今年盈餘的1.5%。

在澳門今年修訂的預算中，可以看出澳門的財政預算盈餘降低，從518.61億澳門元，下降至188.05億澳門元，也就是說，較最初預計的減少63.7%。

重大挑戰

澳門特區行政長官崔世安週二在立法會承認，特區的經濟發展面臨「重大挑戰」，但承諾儘管2016年的前景不樂觀，將繼續保持經濟穩定。

「目前，澳門經濟發展遇到更大挑戰，但經濟基礎穩固，具備充足的財政實力和抗風險能力，經濟運行情況和就業市場保持穩定」，這位政府領導人在2016年

O Orçamento de Macau para 2016 vai diminuir 14%, para 103,251 mil milhões de patacas, após mais de um ano com quebras no setor do jogo, principal fonte de receitas públicas. Mas a austeridade pode esperar, porque ainda há superávit e reservas financeiras quanto baste

Na proposta de orçamento para 2016, revelada durante a apresentação das Linhas de Ação Governativa na Assembleia

Legislativa de Macau, o executivo da região prevê que as receitas globais da Administração ascendam a 103,251 mil milhões de patacas, das quais 79,456 mil milhões correspondem a impostos diretos. Ao longo do próximo ano, a despesa global pública em Macau deverá situar-se em 85,038 mil milhões de patacas, pelo que o Executivo prevê encerrar 2016 com um saldo orçamental positivo de 18,213 mil milhões de patacas.

No orçamento rectificativo deste ano, aprovado em março passado já por causa do impacto das quebras no setor do jogo, o Governo de Macau previa receitas de 119,969 mil milhões de patacas e despesas globais de 83,761 mil milhões, em 2015, o que se traduz, a confirmar-se, num saldo orçamental positivo de 18,805 mil milhões de patacas. Assim, apesar de prever uma diminuição das receitas de 14% em 2016, o Executivo de Macau pretende

aumentar em 3,27% as despesas, estimando acabar o próximo ano com um saldo orçamental positivo inferior em 1,5% ao deste ano.

O orçamento rectificativo deste ano de Macau reviu em baixa o saldo orçamental, de 51,861 mil milhões de patacas para 18.805 milhões de patacas, ou seja, sofreu um corte na ordem de 63,7% em relação ao previsto inicialmente.

Grandes desafios

O chefe do Executivo de Macau, Fernando Chui Sai On, reconheceu terça-feira na Assembleia Legislativa que o desenvolvimento económico da região enfrenta “grandes desafios”, mas prometeu manter a estabilidade da economia, pese embora as perspetivas para 2016. “Atualmente, o desenvolvimento económico de Macau está a enfrentar grandes desafios, contudo, graças às nossas bases sólidas,

施政報告中表示。

特首表示，「受周邊經濟環境不明朗因素影響，澳門博彩業持續調整」，並提到2014年博彩收入開始下降。

2016年的前景不樂觀，崔世安表示，「展望2016年經濟形勢，外部需求持續低迷，全球經濟下行風險仍然存在，澳門面對產業結構調整的壓力更大，但非博彩行業可望展現新活力」。

考慮到澳門已實行「穩健的財政和金融政策」，他表示，「綜觀全域，澳門整體經濟運作健康，公共財政穩健，政府保持盈餘預算，各項大型建設有序進行，失業率仍保持較低水準，通脹有所回落，我們對本澳經濟的長遠發展仍然充滿信心」。

在此背景下，他承諾「加快建立投資發展基金的研究」。

國際貨幣基金組織在去年夏天發佈的報告中曾建議澳門建立主權基金，三月，崔世安在2015年施政報告中發佈這一消息。然而，這之後的進展不為人知。

這一想法是在成立這一基金的過程中研究澳門當前財政儲備的比例，以啟動資源利用，增加其盈利能力。

財政儲備富餘

截至今年9月，特區財政儲備中的基本儲備為1318.8億元，超額儲備為2113.81億元。

2014年度的中央預算結餘902.96億元將依法注入超額儲備，財政儲備增加3016.77億澳門元，因此，特區財政儲備總額約達4335.57億元，外匯儲備將達1453.43億澳門元，特首指出。

澳門特區政府於2012年開始設立財政儲備，財政儲備由基礎儲備構成，相當於中央服務的總支出撥款的150%，根據立法會通過的最新預算和增加的財政儲備不斷變化。■

que se traduzem na existência de um sólido saldo financeiro e uma forte capacidade de superar as adversidades, é-nos possível manter a estabilidade da economia e do mercado de emprego”, afirmou o líder do Governo, durante a apresentação das Linhas de Ação Governativa (LAG) para 2016.

“Influenciado pelo ambiente incerto na economia regional, o setor do jogo registou um ajustamento contínuo”, disse o líder do Governo, utilizando o termo com que normalmente é referida a queda das receitas de jogo encetada em junho de 2014. Para 2016, as perspectivas não são as melhores: “A procura externa será mantida em desaceleração, existindo ainda riscos de degradação na economia mundial [e] a estrutura das nossas indústrias irá sofrer uma pressão de ajustamento ainda maior. No entanto, as indústrias não associadas ao jogo podem constituir um fator dinâmico para a manutenção da estabilidade da economia”, afirmou Fernando Chui Sai On.

“Ao analisarmos a situação no seu todo, constatamos que a economia de Macau se tem desenvolvido de forma saudável, as finanças públicas mantêm-se estáveis, apresentando o orçamento do Governo um saldo positivo. Os grandes empreendimentos estão em curso de forma ordenada, a taxa de desemprego continua a apresentar um nível relativamente baixo, a inflação tem sido atenuada e continuamos a depositar grande confiança no desenvolvimento a longo prazo da economia local”, afirmou, considerando que têm sido aplicadas “sólidas políticas fiscais e financeiras”.

Neste contexto, prometeu também “acelerar o estudo sobre a criação do Fundo para o Desenvolvimento

do Investimento”.

Essa ideia, que se alinha com a proposta do Fundo Monetário Internacional (FMI), que recomendou a Macau a criação de um fundo soberano num relatório divulgado no verão do ano passado, foi anunciada, em março, pelo próprio Fernando Chui Sai On, no hemiciclo, na apresentação das LAG para 2015. Contudo, desde então pouco se soube.

A ideia seria estudar a aplicação de determinada percentagem da atual reserva financeira de Macau na criação desse fundo, por forma a dinamizar a aplicação dos recursos e aumentar a sua rentabilidade.

Reserva gorda

Até setembro de 2015, a reserva financeira apresentava uma reserva básica de 131,880 mil milhões de patacas e uma reserva extraordinária de 211,381 mil milhões de patacas. O saldo orçamental do ano financeiro de 2014 foi de 90.296 milhões de patacas e findo o processo de liquidação, o montante global da reserva extraordinária irá atingir os 301.677 milhões de patacas contabilizando, assim, a reserva financeira um montante global de 433.557 milhões de patacas, enquanto a reserva cambial irá atingir os 145.343 milhões de patacas, indicou o chefe do Executivo.

A reserva financeira, criada em fevereiro de 2012, é constituída por uma reserva básica, equivalente a 150% da totalidade das dotações da despesa dos serviços centrais, constante do último orçamento aprovado pela Assembleia Legislativa, e por uma reserva extraordinária, equivalente aos saldos remanescentes após a satisfação da reserva básica. ■

葡萄牙人和土生葡人的重要角色

PAPEL VITAL DOS PORTUGUESES E MACAENSES

行政長官在2016年施政報告中強調葡萄牙人和土生葡人社群在特區發展中的「至關重要的角色」。

「澳門是古代海上絲綢之路的重要一站，幾百年來一直是中國文化和西方文化的交匯點，在這裡，各民族、宗教和文化和諧共存，葡萄牙人和土生葡人一直扮演重要角色」，他在澳門立法會發表2016年施政報告時表示。

「我們將繼續促進不同社區和多元文化的共存，我們的工作將伴隨著人口繁榮和社會進步」，他在提到葡萄牙人和土生葡人社群時表示。■

O chefe do Executivo destacou na apresentação das políticas para 2016 o “papel vital” de portugueses e macaenses no desenvolvimento da Região Administrativa Especial. “Macau, uma das importantes escalas na antiga rota marítima da seda, tem sido desde há vários séculos um local de encontro das culturas chinesa e ocidental, onde sempre coexistiram em harmonia várias etnias, religiões e culturas, e onde os macaenses e os portugueses aqui residentes têm desempenhado

um papel vital”, afirmou, na apresentação das Linhas de Ação Governativa (LAG) para 2016 na Assembleia Legislativa de Macau. “Continuaremos a promover a excelente tradição de harmonia entre diferentes comunidades e da coexistência multicultural, trabalhando junto da população para a prosperidade e o progresso da sociedade”, disse, na tradicional menção às comunidades portuguesa e macaense. ■

焦點 EM FOCO

博彩的一切都已改變

澳門前10個月總收入達909.93億澳門元，較2014年同期下降31.2%，主要因博彩直接稅收入下降了：776.24億澳門元，較前一年同期下降32.6%，完成年度預測的83.7%。賭場的稅收（佔總收入的35%）達713.78億澳門元，較2014年同期減少35.3%，因此一些短期的政策抉擇不可避免：有人建議實施緊縮，儘管有盈餘；有人主張進行反週期投資，儘管有財政儲備作為緩衝。多金公司攜款潛逃案件仍在調查，面對中國的反腐和資本流動的控制，該案件引發對博彩仲介人模式可持續性的懷疑。這一危機也可能是改革該體系的機會，引入監管和透明機制，但這一話題仍很敏感：澳門理工學院博彩教學暨研究中心教授蕭錦雄(Carlos Siu)對葡新社表示，「仲介人」對「在非常短的

時間內」改變一切而言「非常重要」。對「仲介人」行業有興趣的實德環球投資有限公司的副總裁馬浩文(Hoffman Ma)認為，「這些博彩促進者必須適應」當前的新形勢。但「令『仲介人』更透明，意味著他們賺的錢較少」，他對葡新社表示。「這一行業不得不收縮」，得到議員陳澤武支持的馬浩文承認，陳澤武之前曾是「博彩促進者」，他認為因賭場貴賓室的減少和資本流動的控制，無法擔保錢能收回，「仲介人」變得更加謹慎。

在激動人心的2013年，下注賭金最少的澳門博彩貴賓室的下注額為1000萬港幣。但很快一切都變了。自2014年6月以來，貴賓室收入一直處於下跌中，有些大的「仲介人」承認退出，賭場也將有越來越多的賭桌分配到公共賭博區。



E tudo no jogo mudou

Macau encerrou outubro com receitas públicas totais de 90,993 mil milhões de patacas, uma queda de 31,2% face ao mesmo período de 2014, sobretudo por força da queda dos impostos diretos sobre o jogo: 77,624 mil milhões de patacas, menos 32,6% que em período homólogo do ano anterior, cumprida 83,7% da previsão anual. Os impostos sobre os casinos (35% das receitas brutas) atingiram 71,378 mil milhões de patacas, 35,3% a menos que em 2014, marcando de forma incontornável as opções políticas no curto prazo: há quem aconselhe uma certa austeridade, apesar do sepravit; e quem defenda o investimento em contraciclo, até porque há a almofada da reserva financeira. Continua entretanto em investigação o alegado desfalque na Dore, que lançou dúvidas sobre a própria sustentabilidade do modelo junket, face à campanha anticorrupção e o controlo do fluxo de capitais na China. A crise pode até ser uma oportunidade para reformar o sistema, introduzindo transparência e regulação, mas o tema é ainda muito sensível: Os 'junkets' “são demasiado importantes” para mudar tudo “num

período muito curto de tempo”, avisa Carlos Siu, professor do Centro Pedagógico e Científico na Área do Jogo do Instituto Politécnico, em declarações à Lusa. Hoffman Ma, vice-presidente do grupo Success Universe, com interesse no setor 'junket', aceita que o novo paradigma “é algo a que [os promotores de jogo] se têm de adaptar”. Mas “a ideia dos 'junkets' é a de que ser mais transparente implica fazer menos dinheiro”, diz, também citado pela Lusa. “O negócio tinha de encolher”, reconhece Ma, secundado pelo deputado Chan Chak Mo, antigo “promotor de jogo” que deteta maiores cautelas entre os 'junkets', “por não haver garantia de reaverem o dinheiro (...), devido aos desvios [nas salas VIP] e às restrições de movimento de capital”. Nos tempos áureos, em 2013, uma sala VIP em Macau chegou a exigir apostas mínimas de 10 milhões de dólares de Hong Kong. Mas tudo rapidamente mudou. As receitas estão em queda desde junho de 2014, grandes 'junkets' admitem sair de cena e os casinos alocam cada vez mais mesas ao segmento de massas.

Balanço das prioridades da acção governativa do ano 2015

Promoção do bem-estar da população

Educação · Desporto

- Implementação das exigências relativas às competências académicas básicas no ensino infantil;
- Lançamento do plano de preparação de alunos excelentes do ensino secundário;
- Aumento dos subsídios de escolaridade gratuita e de propinas de diferentes fases de ensino e do montante do subsídio para aquisição de manuais escolares do ensino primário e secundário;
- Aprovação na generalidade pela Assembleia Legislativa da proposta de lei intitulada "Regime do ensino superior";
- Início dos trabalhos preparatórios para o estabelecimento do regime de avaliação do ensino superior;
- Celebração de acordos de cooperação com a UNESCO, que visam criar condições para frequência por alunos excelentes de cursos de formação no exterior;
- Conclusão da Terceira Avaliação da Condição Física da População de Macau.



Saúde

- Criação do Centro de Cooperação da Medicina Tradicional da Organização Mundial de Saúde;
- Resposta eficaz a epidemias e melhoria constante do trabalho de prevenção e controlo;
- Lançamento de várias medidas para encurtar o tempo de espera nos serviços de urgência e na consulta externa de especialidades;
- Prolongamento do horário de funcionamento dos centros de saúde;
- Início do programa para a realização do inquérito sobre o estado de saúde da população de Macau;
- Implementação do programa "Linha Aberta de Apoio na Saúde para Idosos";
- Início faseado de algumas obras de construção do Complexo de Cuidados de Saúde das Ilhas;
- Conclusão das obras de construção/remodelação ou entrada em funcionamento do Centro de Saúde Nossa Senhora do Carmo-Lago, do Centro Clínico de Saúde Pública de Coloane e do Posto de Saúde de Coloane;
- Concretização dos trabalhos da terceira fase da proibição de fumar.



Coordenação do planeamento

- Criação da Comissão para a Construção do Centro Mundial de Turismo e Lazer
- Publicação do Relatório do Estudo sobre a Política Demográfica

Segurança social

- Realização de estudos relativos à criação de um mecanismo de financiamento do Fundo de Segurança Social através da acoplagem de saldos de exercícios;
- Aceleração da produção legislativa do Regime de Previdência Central não obrigatório;
- Conclusão do aumento das prestações do sistema de segurança social.



Serviços sociais

- Implementação do novo regime de apoios financeiros destinados a melhorar o funcionamento do sector do serviço social;
- Definição do Plano Decenal de Acção para os Serviços de Apoio a Idosos e do Plano Decenal para os Serviços de Reabilitação;
- Ampliação do âmbito de aplicação do Programa de Benefícios do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência.



Cultura · Turismo

- Organização de actividades comemorativas do "10.º aniversário da inscrição do Centro Histórico de Macau na Lista do Património Mundial";
- Entrada em funcionamento da nova Biblioteca da Taipa;
- Início da elaboração do Plano Geral do Desenvolvimento da Indústria do Turismo.



Cooperação e desenvolvimento

Aprofundamento da cooperação

- Integração das áreas de convenções e exposições, económica e comercial, e da formação de talentos na Plataforma de Serviços para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa, proporcionando um desenvolvimento sinérgico;
- Entrada oficial em funcionamento do Portal para a Cooperação na Área Económica, Comercial e de Recursos Humanos entre a China e os Países de Língua Portuguesa;

- Apoio contínuo às empresas na implementação de projectos de investimento no Parque Industrial de Cooperação Guangdong-Macau;
- Conclusão e entrada em funcionamento do Centro de Desenvolvimento Preliminar do Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa.



Protecção dos trabalhadores

- Implementação da "Atenuação ao regime de reparação dos danos emergentes de acidentes de trabalho e doenças profissionais";
- Aprovação da proposta de lei sobre o "Salário mínimo para os trabalhadores de limpeza e de segurança na actividade de administração predial";
- Promulgação do "Regime de garantia de créditos laborais";



- Aumento do montante máximo da remuneração mensal utilizado para o cálculo da indemnização em caso de despedimento do trabalhador sem justa causa para 20.000 patacas.



Finanças públicas

- Estudo sobre a participação de uma parte da reserva financeira de Macau na implementação de projectos de cooperação entre Guangdong e Macau;
- Conclusão do "Relatório de avaliação interna do Fundo para o Desenvolvimento e Investimento da RAEM".



Desenvolvimento económico

- Realização de estudos sobre a revisão intercalar da indústria do jogo;
- Lançamento do processo de criação do Sistema de Indicadores Estatísticos para o Desenvolvimento da Diversificação Adequada da Economia de Macau;
- Criação do Centro de Incubação de Negócios para os Jovens;
- Conclusão da avaliação e aprovação das candidaturas para apoio financeiro pelo Fundo das Indústrias Culturais, e atribuição dos respectivos apoios;
- Aumento do valor da isenção do imposto Complementar de Rendimentos de 300.000 patacas para 600.000 patacas;
- Aumento do montante máximo do Incentivo Financeiro para Participação em Feiras;
- Aumento do montante do apoio financeiro relativo às Medidas de Incentivo do Comércio Electrónico;
- Estudo sobre o cancelamento das taxas de emissão das licenças industriais e do emolumento com o pedido de certificação de origem;

Medidas de apoio às pequenas e médias empresas (até 30 de Setembro do corrente ano)

Tipo	Pedidos aprovados	Montante (gastado)
Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização	53	Apoio financeiro de cerca de 43,29 milhões
Plano de Apoio a Pequenas e Médias Empresas	390	Cerca de 148 milhões
Plano de Garantia de Créditos a Pequenas e Médias Empresas	38	Garantia de cerca de 96,98 milhões
Plano de Apoio Financeiro a Sítios Electrónicos de Pequenas e Médias Empresas	1.129	Cerca de 21,52 milhões
Bonificação de Juros de Crédito para Financiamento Empresarial	84	Montante global de crédito bancário com bonificação de juros no valor de cerca de 233 milhões
Plano de Apoio a Jovens Empreendedores	167	39,53 milhões

- Isenção da taxa anual, taxa mensal e taxa de instalação de software das empresas utentes dos serviços de declaração alfandegária electrónica;
- Aumento do montante máximo da garantia do Plano de Garantia de Créditos a Pequenas e Médias Empresas;
- Início de estudos relativos à criação do regime do seguro de créditos para a importação, exportação e trânsito de mercadorias e outros bens ou produtos;
- Valorização do papel do Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização e fomento do desenvolvimento das micro, pequenas e médias empresas;
- Lançamento de medidas de apoio às PME na resolução de carência de recursos humanos;
- Alargamento do âmbito de financiamento do Fundo de Reparação Predial aos edifícios industriais.



Condições ideais de vida e de transporte

Transporte

- Optimização do modelo de exploração de autocarros;
- Aceleração da atribuição de novas licenças de táxi com prazo de oito anos;
- Realização do concurso público para a concessão de 100 licenças especiais de táxi;
- Conclusão da construção de parte significativa das fundações, pilares e viaduto da Linha da Taipa do Metro Ligeiro;
- Início do estudo sobre a viabilidade da Linha de Seac Pai Van do Metro Ligeiro;
- Aceleração das obras de construção do novo Terminal Marítimo de Passageiros da Taipa;
- Actualização do Plano de Desenvolvimento do Aeroporto Internacional de Macau;
- Disponibilização do transporte dos seus trabalhadores pelas operadoras de jogo.

Protecção Ambiental

- Realização da revisão intercalar do Planeamento da Protecção Ambiental de Macau (2010-2020);
- Lançamento do Plano de Apoio Financeiro à Eliminação de Veículos Altamente Poluidores;
- Restrição da esfera de benefícios fiscais no âmbito das Normas Ecológicas de Emissão de Gases Poluentes por Automóveis Ligeiros Novos.

Conclusão de consulta pública sobre o planeamento urbanístico dos Novos Aterros e início do planeamento pormenorizado e das obras de construção de infra-estruturas.

Segurança · Redes

- Disponibilização eficaz das forças policiais no combate a crimes com vista a assegurar a segurança e a estabilidade social;
- Fiscalização constante de alimentos e segurança alimentar;
- Emissão de licenças de operação de redes públicas de telecomunicações móveis de 4G.

Terrenos · Habitação

- Concretização do conceito de renovação urbana na promoção do reordenamento dos bairros antigos;
- Declaração de caducidade da concessão de 22 terrenos;
- Ajustamento de uma reserva de 5 lotes de terreno para a construção de mais de 4.000 fracções de habitação pública;
- Aplicação do método de apreciação precedida de sorteio, decorrente da revisão da "Lei da habitação económica";
- Aceleração do estudo sobre a viabilidade de um novo tipo de habitação pública;
- Acompanhamento da produção legislativa da "Lei da actividade comercial de administração de condomínios" e do "Regime jurídico da administração das partes comuns do condomínio".

Administração Pública

Primeira fase do plano de reorganização das funções e estruturas orgânicas iniciada em 2015

Extinção do Secretariado do Conselho do Planeamento Urbanístico
Extinção do Secretariado da Comissão de Acompanhamento da Rede de Infra-estruturas do Sistema de Saúde
Extinção do cargo de secretário-geral do Conselho para o Desenvolvimento Económico
Extinção do Secretariado do Conselho de Ciência e Tecnologia
Reestruturação do Conselho Consultivo da Reforma Jurídica e extinção do cargo de secretário-geral
Transferência das atribuições do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais nas áreas da cultura e do desporto
Extinção da Direcção dos Serviços da Reforma Jurídica e do Direito Internacional, que passa a integrar a Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça
Integração no Instituto de Acção Social das atribuições relativas à reinserção social da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, e consequente reestruturação

Integração no Estabelecimento Prisional de Macau das atribuições do Instituto de Menores da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, e consequente reestruturação
Extinção da Comissão de Segurança dos Combustíveis, que passa a integrar o Corpo de Bombeiros
Extinção do Gabinete para os Recursos Humanos, que passa a integrar a Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais
Extinção da Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações e sua integração na Direcção dos Serviços de Correios, dando lugar à criação da Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações
Extinção da Comissão do Grande Prémio de Macau, e transferência de atribuições e trabalhos para o Instituto do Desporto
Reestruturação do Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia

- Implementação da primeira fase do plano de reorganização das estruturas orgânicas e da fusão de funções;
- Optimização dos organismos consultivos do Governo da RAEM;
- Reforma do regime de recrutamento centralizado;
- Realização da consulta sobre o regime de "Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos";
- Lançamento de novas medidas de solidariedade para os trabalhadores dos serviços públicos de nível inferior;
- Conclusão dos estudos preliminares relativos à criação de um órgão municipal sem poder político;
- Elaboração do Planeamento Geral do Governo Electrónico da RAEM 2015-2019;
- Criação do mecanismo de coordenação centralizada da produção legislativa;
- Aceleração da produção legislativa dos diplomas relacionados com a qualidade de vida da população.



「懷疑並不多且調查性報導非常少」 “Não há grande cepticismo e a investigação jornalística é mínima”

Deborah Brautigam 剛剛發行了新書《Will Africa Feed China?》，在書中，這位經濟學家回答了一個有關中國在非洲農業領域投資的發人深省問題

Deborah Brautigam acaba de publicar “Will Africa Feed China?”, uma pergunta provocadora lançada sobre o que a economista considera serem respostas prontas acerca do investimento chinês na agricultura africana

瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria Caetano

2005年9月，何鴻燊的策略投資股份有限公司（Geocapital）和費羅·里貝羅與莫桑比克贊比西河谷規劃辦公室簽署了一份諒解備忘錄，承諾初期投資 500,000美元。但是無力吸引合作夥伴的現實給這個項目潑了一盆冷水，而這個項目本應投資發展一個中國資本的非洲農場。然而這麼多年過去了，故事的細節似乎已經消失，但是大綱卻在媒體報導中逐漸成形，且一些學術刊物還指出中國在非洲囤積農業

Em Setembro de 2005, a Geocapital de Stanley Ho e Ferro Ribeiro assinava um memorando de entendimento com o Gabinete de Planeamento do Vale do Zambeze, em Moçambique, com uma subjacente promessa de investimento inicial de 500 mil dólares a realizar através de um consórcio chamado Zamcorp. A incapacidade de captar parceiros terá gorado o projeto daquela que seria, grosso modo, uma exploração agrícola de capitais chineses no país africano.

Ao longo dos anos, porém, os detalhes da história parecem sumir e a sinopse que começa a formar-se nos media e em algumas publicações académicas é a de um açambarcamento chinês de terrenos agrícolas em África, com o propósito se

usar a terra, para garantir a segurança alimentar chinesa. O mundo – e alguns responsáveis políticos – pronunciaram-se criticamente sobre o assunto. Mas as duas histórias são hoje dificilmente a mesma.

Deborah Brautigam, investigadora da Escola de Estudos Internacionais Avançados da Universidade John Hopkins, nos Estados Unidos, propõe-se, desde 2010, contar “a verdadeira história da China em África”. O seu último título, “Will Arica Feed China?”, parte de uma recolha exaustiva dos títulos da imprensa sobre o investimento agrícola chinês nos países africanos para os desmistificar no terreno. De todas as promessas reportadas, alega, apenas cinco por cento terão sido efetivamente realizadas.

garantir a segurança alimentar chinesa. O mundo – e alguns responsáveis políticos – pronunciaram-se criticamente sobre o assunto. Mas as duas histórias são hoje dificilmente a mesma.

Deborah Brautigam, investigadora da Escola de Estudos Internacionais Avançados da Universidade John Hopkins, nos Estados Unidos, propõe-se, desde 2010, contar “a verdadeira história da China em África”. O seu último título, “Will Arica Feed China?”, parte de uma recolha exaustiva dos títulos da imprensa sobre o investimento agrícola chinês nos países africanos para os desmistificar no terreno. De todas as promessas reportadas, alega, apenas cinco por cento terão sido efetivamente realizadas.



澳門平台：您的書以解構莫桑比克農用地囤積的故事作開篇，而最終論證這一事實並未發生。我想這堪稱典範。您為什麼會選擇這個例子，以及在相關調查方面發現了怎樣的實際情況？

Deborah Brautigam：這是最早且最有影響力的故事之一，且其中很多故事的實際情況與報導不符。有的人根本沒去莫桑比克進行調查，就在不同的網站上發表了相關文章。且沒有人進行過相關的研究。然而，這個故事卻產生了極大的影響。我想指出的是，有關中國政府正在擬定一項在莫桑比克種植糧食的協議，並希望中國農民去耕種等消息並沒有任何依據來支援它。在我看來，這至少是故意不去懷疑這個故事的真假，雖然這確實是一個很好的故事。

澳門平台：這些故事是外交政治講話的一部分事實，會讓其誇大到什麼程度？

D.B.：西方普遍擔心中國崛起，且缺乏對這一現象的正面資訊。人們傾向於相信傳聞，且特別傾向於相信威脅論或有問題的傳聞。西方擔心且沒有正面資訊，因此我們就接收到一些類似現實的資訊。懷疑並不多且調查性報導非常少。在我的研究中只有極少數的事件曾進行過新聞調查。只有一個標題在那裡，然而沒有人會去關心到底發生了什麼，關心是否真實的。

澳門平台：有時候，中國外交方面似乎有意使用這些投資故事來加強與一些國家的關係。

D.B.：我認為在這些政治會議上，如在聯合國或是在非洲論壇，中國領導人的講話類型總是有些不同。近日，中國國家主席在聯合國總部表示，中國將增加對最不發達國家的投資，力爭2030年達到120億美元。這並不多。而且他

- O seu livro arranca com a desconstrução de uma história de suposto açambarcamento de terrenos agrícolas e Moçambique, que acaba por não se verificar de todo. Suponho que é exemplar. Porque escolheu esta ilustração e o que encontrou de facto no terreno?

Deborah Brautigam – Foi uma das primeiras e mais influentes histórias, havendo nela muito que não era verdade. A pessoa que escreveu ambas as histórias que foram divulgadas em diferentes websites nem sequer foi a Moçambique investigar. Não houve qualquer pesquisa. E no entanto a história teve imenso impacto. Quis mostrar que a ideia de que o Governo chinês estava a criar um acordo para cultivar alimentos em Moçambique e a querer enviar agricultores chineses para o terreno, de uma tentativa agressiva de

obter terrenos, não tinha qualquer base a fundamentá-la. Parecia-me, no mínimo, um deliberado não querer saber se a história era verdade ou não, conquanto fosse uma boa história.

- Até que ponto o facto de estas histórias fazerem parte do discurso das diplomacias políticas contribui para as inflacionar?

D.B. – Há no Ocidente uma preocupação geral com a ascensão chinesa e há falta de boa informação sobre este fenómeno. Há uma tendência para se acreditar em muitos rumores e há também uma tendência para crer sobretudo em rumores de aparência ameaçadora ou problemática. O Ocidente está preocupado e não tem boa informação e estamos assim receptivos a qualquer coisa que se assemelhe à realidade. Não há grande cepticismo e a investigação jornalística é mínima. Em muito poucas histórias sobre as quais pesquisei tinha havido qualquer investigação jornalística. Havia um título a circular sem que ninguém fosse ver o que se passava, se era efetivamente verdade.

- Por vezes, a própria diplomacia chinesa parece usar estas histórias de investimento para forjar melhores relações com alguns dos países.

D.B. – Julgo que há alguma diferença no tipo de declarações feitas por líderes chineses nestas reuniões políticas, como nas Nações Unidas, ou no Fórum China-África. Recentemente, o Presidente chinês esteve na sede da ONU e disse que o país ia tentar aumentar o investimento nos países menos desenvolvidos para 12 mil milhões de dólares, até 2030. Não é muito. Mas ele não disse ‘vamos fazê-lo’, disse ‘vamos tentar fazê-lo’. O que isso significa é que vão tentar encorajar que mais empresas invistam nos países menos desenvolvidos. É isso que é costume dizerem – o que pretendem financiar num dado volume. O financiamento, conseguem controlar, porque os bancos são de controlo estatal. Mas não conseguem realmente controlar o investimento. Têm de esperar que as empresas façam os próprios investimentos e lucros ou prejuízos. É essa ideia de passar a estar no mercado.

- Neste momento, em termos de investimento da China em África, há mais investimento privado?

D.B. – Há muito mais empresas privadas, em termos estritamente numéricos. De acordo com alguns dados, 80 por cento das empresas serão privadas e 20 por cento estatais. Mas as empresas estatais têm mais capacidade financeira e há tendência para que sejam elas a fazerem os maiores investimentos.

- No cômputo geral do investimento chinês, que importância tem a agricultura?

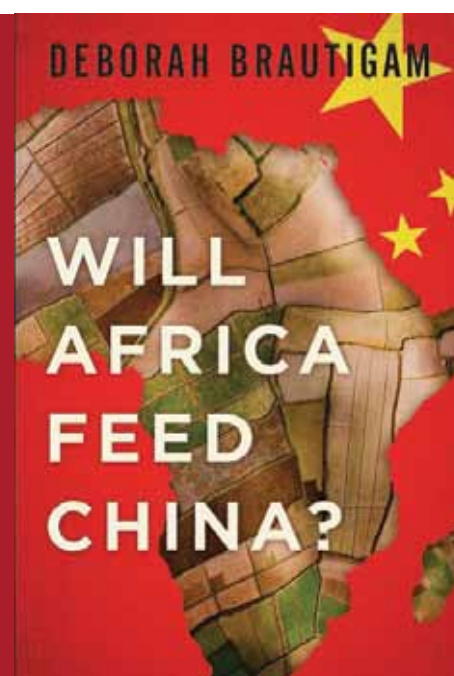
D.B. – O que posso dizer é que o investimento efetivo, comparado com o reportado em rumores, traduzir-se-á talvez em cinco por cento, ou até menos.

- Em que ponto sentiu que havia



我想指出的是，有關中國政府正在擬定一項在莫桑比克種植糧食的協議，並希望中國農民去耕種等消息並沒有任何支援它的依據。在我看來，至少人們是故意不去懷疑這個故事的真假，雖然這確實是一個很好的故事。

Quis mostrar que a ideia de que o Governo chinês estava a criar um acordo para cultivar alimentos em Moçambique, e a querer enviar agricultores chineses para o terreno, numa tentativa agressiva de obter terrenos, não tinha qualquer base a fundamentá-la. Parecia-me, no mínimo, um deliberado não querer saber se a história era verdade ou não, conquanto fosse uma boa história.





說的是：「我們會力爭達成」，而非「我們會做到這一點」。這意味著，中國將努力鼓勵更多的企業向不發達國家的投資。這就是人們常說的——他們打算進行一個定量投資。這些資金可以被控制，因為中國的銀行都是國有的。但他們實際上並不能真正的控制投資。他們必須要希望那些企業進行自己的投資，獲利或虧損。這才是市場的觀點。

澳門平台：目前，非洲有更多的中國私人投資嗎？

D.B.：嚴格的統計顯示，有非常多的私人公司。根據一些資料，80%的企業是民營的，國有企業佔20%。但是，國有企業有更強的資金能力並且有更強的進行重大投資傾向。

澳門平台：就中國投資總體而言，它對農業領域有何重要性？

D.B.：我能說的是，與傳聞報導相比，實際投資可能只佔5%或更少。

澳門平台：是什麼讓您覺得有必要與團隊一起對這些消息進行系統性的實地驗證工作？這是一個相當大的投資。

D.B.：是在2012年，當我在國際糧食政策研究所的時候。當時，非洲開發銀行的首席經濟學家作了發言，他在發言中指出中國是世界主要的土地囤積國，特別是在非洲。我知道實際情況並非如此，因為我知道他提及的一些公開的土地資料有許多錯誤。因此與事實相去甚遠，我對這一議題瞭解頗多——甚至寫了有關文章……沒有證據支援的講話資訊不能傳達給人們。因此我決定對所有事實進行非常系統的審查，並把它們編譯到一本書中。我從2012年4月開始做這項工作。

澳門平台：就是這一點讓您去到不同的非洲國家進行實地調研。您如何看待訪問國家的農業基礎設施建設，這方面的投資需求被履行的話可能會更好嗎？

D.B.：很多地方的基礎設施建設水準都很低，這也是投資失敗的原因。中國企業有興趣，但基礎設施實在太薄弱，讓企業幾乎無法從中獲取利潤。已經

有過可行性研究，不是從利潤的角度出發，但是也沒有進展。獲得投資最多的地方都是如莫桑比克加沙地區的Xai Xai那樣——有良好的道路，以及尚比亞和那些已經有被收購項目的地方，而非新的發展。今天更多的興趣集中在獲取預先存在的資產或與非洲農民在合同框架內工作。

澳門平台：中國在非洲國家基礎設施建設方面的投資有助於這些地區的農業嗎？

D.B.：這是可能的。但我沒有做過這方面的系統審查。當然，他們建造了非常多的道路，也有許多可以支持電能供應的能源基礎設施項目。但是，農業在各個國家都是非常特別的，需要通到農場的道路。非洲國家的政府想要建成的道路均已建成。決定權不在中國資金，而取決於要求貸款的人。

澳門平台：對於中國在非洲的投資，我們可以對不久的將來進行哪些預測？

D.B.：投資將繼續增加。這些相對來說比較新。隨著企業逐步積累了經驗，他們的投資也會增加。中國是一個非常大的國家，經濟體量巨大，需要與世界其他地區保持貿易和投資關係。非洲仍然被視為未來可能獲利的地區，從現在開始進入非洲也是良好的時機。在人們的印象里這些事情都會發生。我不知道投資者是否都是正確的，但我相信這一點。許多中國投資者認為非洲像20年或30年前中國的樣子。我並不完全同意這種說法，儘管很多人都這麼認為——有獲取暴利的潛力，但最終他們會意識到要做到這一點這其實並不容易。

澳門平台：您覺得下個月將在南非進行的中國——非洲論壇部長級會議會推出什麼？

D.B.：將有新的資金投資承諾，且更加關注可再生能源發展。將有更多的資金，但也許並不像上次那樣。我們跟著不同類型專案的軌道，我認為也需要在醫療衛生領域進行合作，由於依波拉危機的刺激。讓我們拭目以待。📌

necessidade de um trabalho sistemático de verificação destas notícias com trabalho de campo em equipa? É um investimento bastante grande.

D.B. – Foi em 2012, quando estava no International Food Policy Research Institute. Na altura, o economista-chefe do Banco de Desenvolvimento Africano fez declarações nas quais dizia que a China era o principal país açambarcador de terrenos do mundo, e em África em particular. Sabia que não era verdade porque sabia a que é que ele se referia: uma matriz de terrenos que tinha sido divulgada e que tinha vários erros. Estava simplesmente tão longe da realidade, e eu sabia tanto sobre o assunto – tinha inclusivamente escrito sobre isso... A mensagem de que não havia evidência a suportar o discurso não estava a chegar às pessoas. Decidi então fazer um revisão muito sistemática de todos os factos e compilá-los num livro. Comecei a trabalhar nisso em Abril de 2012.

- Isso conduziu-a a diferentes países africanos para pesquisa de campo. Com que ideia ficou das infraestruturas agrícolas nos países que visitou, das necessidades de investimento que, a realizar-se, seria provavelmente mais que bem recebido?

D.B. – As infraestruturas são muito pobres e, em vários sítios, são a razão pela qual os investimentos falharam. As empresas chinesas estavam interessadas, mas as infraestruturas eram tão fracas que não seria lucrativo. Houve estudos de viabilidade e, sem perspectivas de lucro, não houve avanços. Os sítios onde os investimentos avançaram são locais como Xai Xai, em Gaza, Moçambique, onde há boas estradas, assim como a Zâmbia e outros locais onde foram adquiridos projetos já existentes, em vez de haver novos desenvolvimentos. Há mais interesse hoje em adquirir ativos pré-existentes ou trabalhar com agricultores africanos no quadro de contratos.

- O investimento chinês feito em infraestruturas de países africanos tem

capacitado a agricultura desses locais?

D.B. – É possível. Não fiz essa análise sistemática. Certamente foram construídas bastantes estradas e há muitos projetos de infraestruturas de energia que podem apoiar o abastecimento eléctrico. Mas a agricultura é tão particular nas diferentes geografias que seria necessário ter estradas até às unidades agrícolas. As estradas são construídas onde os governos africanos querem que existam. A decisão não recai sobre o financiador chinês, depende de quem pede o empréstimo.

- O que podemos prever nos próximos tempos relativamente ao investimento chinês em África?

D.B. – Vai manter-se e aumentar. É algo de relativamente novo. À medida que as empresas ganharem experiência vão aprofundar os seus investimentos. É um país muito grande com uma economia muito grande, e precisa de manter relações de comércio e investimento com outras partes do mundo. África ainda é vista como um lugar que talvez seja lucrativo no futuro e no qual é bom entrar desde já. Há a impressão de que as coisas vão acontecer. Não sei se os investidores estarão corretos, mas acreditam nisso. Muitos investidores chineses têm a ideia de que o continente africano é como a China há 20 ou 30 anos. Não concordo inteiramente com isso, mas muitas pessoas pensam assim – vêm potencial para lucros rápidos, mas acabam por perceber que na verdade não é assim tão fácil.

- O que pensa que sairá da reunião ministerial do Fórum China-África a acontecer no próximo mês na África do Sul?

D.B. – Haverá novas promessas de fomento do investimento, com um enfoque maior nas energias renováveis. Haverá mais financiamento, mas talvez não tanto quanto da última vez. Temos seguido pistas de diferentes tipos de projetos e creio que passará também pela cooperação na área da saúde, de certa forma estimulada pela crise do ebola. Veremos. 📌



Impulsionar a economia, promover o bem-estar da população, consolidar o desenvolvimento

Este é o primeiro ano de governação do presente mandato do Governo da RAEM. Perante os múltiplos desafios, prosseguimos firmemente os princípios “um País, dois sistemas” e “Macau governado pelas suas gentes” com alto grau de autonomia, em cumprimento escrupuloso da Lei Básica de Macau. Assumimos rigorosamente as nossas responsabilidades, actuamos com pragmatismo e enfrentamos com serenidade a conjuntura actual, resultante da sobreposição entre velhos e novos conflitos e de um ambiente complexo e mutável, quer a nível interno, quer externo.

Perspectivando o próximo ano, aproveitaremos, em pleno, as vantagens decorrentes da estabilidade da conjuntura económico-social global de Macau e, com base nos interesses gerais da população e da sociedade, adoptaremos um pensamento inovador para promover o desenvolvimento estável da economia e melhorar o bem-estar da população. Com determinação e pragmatismo, aperfeiçoaremos constantemente as políticas e as medidas governativas, a fim de consolidar bases ainda mais sólidas para o desenvolvimento da RAEM, com vista a concretizar um melhor futuro para Macau, em comunhão de esforços com a população.



Todos os cidadãos de Macau

Conta individual de previdência

Verba de activação única: 10.000 patacas (residente qualificado)

Verba adicional 7.000 patacas (residente qualificado)

Plano de Participação Pecuniária

9.000 patacas (residente permanente)

5.400 patacas (residente não permanente)

Programa de Participação nos Cuidados de Saúde

600 patacas/pessoa (residente permanente)

Subvenção do pagamento de tarifas de energia eléctrica para unidades habitacionais

200 patacas/mês (cada unidade habitacional)

Programa de Desenvolvimento e Aperfeiçoamento Contínuo

Limite máximo de 6.000 patacas/pessoa

Contribuição Predial Urbana

Isenção até 3.500 patacas (residente de Macau)

Isenção do pagamento do Imposto do Selo sobre a transmissão de imóveis (aplicada apenas a unidades habitacionais)

Até 3 milhões de patacas (residente permanente de Macau que não seja proprietário de imóveis)



Idosos

Subsídio para idosos

Aumentar para 8.000 patacas/ano

Pensão para idosos

3.350 patacas/mês

Lembrete para os idosos

Subsídio para idosos 8.000 patacas
Pensão para idosos
3.350 patacas x 13 meses
Plano de Participação Pecuniária
9.000 patacas

Verba adicional injectada na conta individual de previdência 7.000 patacas

Cada idoso poderá receber 67.550 patacas durante o ano (cerca de 5.629 patacas por mês)

Programa de Participação nos Cuidados de Saúde 600 patacas



Estudantes

Ensino não superior: Subsídio para aquisição de manuais escolares

3.000 patacas/ano lectivo (estudantes do ensino secundário)

2.600 patacas/ano lectivo (estudantes do ensino primário)

2.000 patacas/ano lectivo (estudantes do ensino infantil)

Estudantes provenientes de famílias com dificuldades económicas

Subsídio de alimentação: Aumentar para 3.400 patacas/ano lectivo

Subsídio para aquisição de material escolar:

Aumentar para 2.900 patacas/ano lectivo (estudantes do ensino secundário)

Aumentar para 2.200 patacas/ano lectivo (estudantes do ensino infantil e do ensino primário)

Ensino superior: Programa de Subsídio de Aquisição de Material Escolar

3.000 patacas (residente de Macau)



Portadores de deficiência

Subsídio de Invalidez

Aumentar para 8.000 patacas/ano (normal)

Aumentar para 16.000 patacas/ano (especial)

Subsídio Provisório de Invalidez

Dar continuidade e equacionar a sua transformação numa medida permanente

Empresas que empreguem trabalhadores portadores de deficiência

Dedução extraordinária ao rendimento colectável respeitante ao imposto complementar de rendimentos, no valor de 72.000 patacas por ano, por cada um desses trabalhadores contratado

Subsídio complementar aos rendimentos de trabalho aos indivíduos portadores de deficiência

Estudar a sua implementação



Trabalhador / grupo social com rendimentos médios

Imposto Profissional

Manter a redução de 30%, com o limite de isenção em 144.000 patacas

Devolução do imposto

Devolução de 60% do imposto profissional do corrente ano aos residentes de Macau que efectuaram o pagamento do imposto, com o limite máximo de devolução de 12.000 patacas (O montante em causa será devolvido em 2017)



Famílias em situação vulnerável

Índice mínimo de subsistência

Aumentar para 4.050 patacas/agregado familiar composto por uma pessoa

Apoio financeiro

Atribuir às famílias beneficiárias do subsídio do apoio financeiro uma prestação adicional única, de valor correspondente ao montante total do subsídio

Apoio especial e Subsídio Especial para a Manutenção de Vida aos três tipos de família em situação vulnerável

Dar continuidade

Plano de Apoio Alimentar de Curto Prazo

Aumentar o orçamento diário para 40 patacas e integrar este Plano nos serviços regulares

Famílias arrendatárias de habitações sociais

Implementar a dedução progressiva de renda

Plano provisório de atribuição de abono de residência destinado aos agregados familiares que se encontrem na lista de espera de habitação social

Dar continuidade

Subvenção aos trabalhadores por conta de outrem, a tempo inteiro, com baixos rendimentos

Atribuição de montante até 5.000 patacas/mês

Projecto de Serviço sobre a Vida Positiva e Plano de Apoio Comunitário ao Emprego

Dar continuidade



Agentes dos sectores industrial e comercial e outros beneficiários

Foi já elevado o valor da matéria colectável a beneficiar de isenção do imposto complementar sobre rendimentos para 600.000 patacas;

Dar continuidade à isenção do pagamento da contribuição industrial, da taxa de licença de exploração dos vendilhões, da renda das bancas dos mercados, da taxa de inspecção sanitária dos produtos frescos e animais vivos, do imposto do selo sobre as apólices de seguros, incluindo o seguro de vida, e do imposto do selo sobre operações bancárias;

Isenção da taxa da licença de reclames e tabuletas das unidades comerciais e do imposto de turismo dos estabelecimentos de restauração;

Isenção do pagamento do imposto do selo sobre os bilhetes de entrada e de assistência pessoal a espectáculos, exposições e diversões.



Relatório das Linhas de Acção Governativa da RAEM para o Ano Financeiro de 2016

Prioridades

Promover o bem-estar da população	
<p>Garantias de habitação</p> <ul style="list-style-type: none"> No âmbito da habitação económica, passou a ser aplicado o regime de apreciação precedida de sorteio, para se proceder à atribuição de fracções de acordo com a lista de ordenação; Concluir o estudo sobre a viabilidade de um novo tipo de habitação pública; Está a ser planeada faseadamente uma reserva de cinco lotes de terreno que poderão proporcionar mais de quatro mil fracções de habitação pública; Planear as diversas instalações públicas, prevendo-se que possam ser oferecidas cerca de 28 mil fracções de habitação pública na Zona A dos Novos Aterros Urbanos; Acelerar o processo de apreciação de projectos de habitações privadas. 	<p>Protecção dos trabalhadores residentes</p> <ul style="list-style-type: none"> Proceder à alteração da legislação no sentido da criação da licença de paternidade remunerada e da resolução dos problemas derivados da coincidência de feriados com dias de descanso, sábados ou domingos; Estimular a ascensão profissional ou mobilidade horizontal dos trabalhadores residentes.
<p>Reserva de terrenos</p> <ul style="list-style-type: none"> Iniciar a elaboração do plano director urbanístico; Criar o Conselho para a Renovação Urbana e promover o reordenamento dos bairros antigos; Os terrenos não aproveitados, desde que recuperados com sucesso no futuro, serão prioritariamente aproveitados para a construção de habitações públicas. 	<p>Serviços médicos/Saúde</p> <ul style="list-style-type: none"> As obras das diversas instalações do Complexo de Cuidados de Saúde das Ilhas estão a ser sucessivamente executadas; Este ano serão concluídos ou entrarão em funcionamento um centro de saúde, um centro clínico e um posto de saúde, uns deles construídos de raiz e outros objecto de obras de ampliação; Implementar novos serviços de cuidados de saúde para os idosos nos centros de saúde; Promover a integração da medicina tradicional chinesa no sistema dos serviços de cuidados de saúde primários; Desenvolver o programa piloto de rastreio da saúde da população; Estimular a participação em actividades desportivas junto das crianças e dos jovens; Promover os trabalhos relativos à proposta de alteração ao "Regime de prevenção e controlo do tabagismo".
<p>Melhoramento do trânsito</p> <ul style="list-style-type: none"> Iniciar os trabalhos para a implementação experimental do corredor exclusivo para transportes públicos que se estende entre a Barra e a Doca Lam Mau, em horários determinados; Emitir 250 alvarás de licenças para a exploração da indústria do transporte de passageiros em táxis, tendo-se realizado o concurso público para a concessão de 100 licenças especiais de táxi; Concluir as obras de construção da estrutura das 11 estações da Linha da Taipa e iniciar estudos sobre a viabilidade da Linha de Seac Pai Van do Metro Ligeiro; Dar início à preparação da extensão do serviço do Metro Ligeiro até à Estação da Barra; Concluir a alteração do Segmento Sul e iniciar estudos técnicos relativos ao Traçado Marginal do Segmento Norte da Linha de Macau do Metro Ligeiro; Entrada em funcionamento do novo centro de inspecção de automóveis; Dar continuidade à construção da rede pedonal; Concluir as obras de construção do Terminal Marítimo de Passageiros da Taipa e iniciar gradualmente o seu funcionamento a título experimental; Propor que a 4.ª Ligação Macau-Taipa seja efectuada através de uma ponte. 	<p>Protecção ambiental</p> <ul style="list-style-type: none"> Iniciar o processo legislativo do Regime de Avaliação de Impacto Ambiental; Implementar o Plano de Gestão de Resíduos Sólidos de Macau; Concretizar o plano de implementação da disposição de materiais inertes resultantes de demolições e construções ao longo da área costeira do Interior da China; Avançar com o projecto de depósito e transferência transfronteiriça dos veículos abatidos; Promover a utilização de veículos ecológicos; Incentivar a arborização urbana tridimensional.
<p>Serviços Sociais</p> <ul style="list-style-type: none"> Um total de 18 unidades de instalações de serviços sociais entrará sucessivamente em funcionamento até ao final do próximo ano; Aumentar o número de vagas nas creches para mais de dez mil; Implementar o Plano Decenal para os Serviços de Reabilitação; Concretizar o Plano Decenal de Acção para os Serviços de Apoio a Idosos. 	<p>Segurança urbana</p> <ul style="list-style-type: none"> Iniciar estudos sobre um plano para o desenvolvimento da nova era de mega-dados em Macau; Aprofundar o uso das tecnologias para intensificar o policiamento, prevenindo e combatendo diferentes tipos de crimes; Lançar quatro novos critérios de segurança alimentar; Disponibilizar os serviços 4G em todo o território.
<p>Educação/Juventude/Quadros qualificados</p> <ul style="list-style-type: none"> Concluir a avaliação intercalar do Planeamento para os Próximos 10 Anos para o Desenvolvimento do Ensino Não Superior de Macau; Reduzir o número das escolas que funcionam nos pódios dos edifícios; Lançar o "Programa de mil talentos"; Desenvolver o "Plano de preparação de jovens de excelência nas áreas científica e tecnológica"; Acompanhar o "Quadro de cooperação entre o governo e as empresas na formação profissional e na promoção da certificação dos quadros". 	<p>Promover a estabilidade económica</p> <ul style="list-style-type: none"> Foi criada a Comissão para a Construção do Centro Mundial de Turismo e Lazer; Elaborar o "Plano de Desenvolvimento Quinquenal da Região Administrativa Especial de Macau (Anos 2016 – 2020)". Elaborar o sistema de indicadores estatísticos para os sectores das convenções e exposições, das actividades culturais e criativas e da medicina tradicional chinesa; Realizar o estudo sobre o Plano de Desenvolvimento de Convenções e Exposições de Macau; Estudar a implementação do "regime de prémio para as indústrias culturais"; Promover a cooperação entre o Parque Científico e Industrial de Medicina Tradicional Chinesa Guangdong e Macau e os Laboratórios de Referência do Estado; Concretizar os projectos de desenvolvimento, em cooperação com duas empresas de qualidade e de renome da China; O Parque Industrial irá desenvolver projectos-piloto, em cooperação com um ou dois países lusófonos, nomeadamente nos domínios de registos internacionais e de serviços e comércio; Promover junto das operadoras do jogo a aquisição de mais produtos e serviços locais.
<p>Coordenar o planeamento</p>	
<p>Diversificação económica</p>	

Relatório das Linhas de Acção Governativa da RAEM para o Ano Financeiro de 2016

Prioridades

Sector do jogo

- Realizar o estudo sobre a revisão intercalar da indústria do jogo e analisar a respectiva direcção de desenvolvimento;
- Foram emitidas instruções internas para todos os promotores de jogo;
- Incentivar as operadoras do jogo a desenvolverem empreendimentos turísticos de grande envergadura;
- Avaliar de forma contínua a capacidade de recepção turística e a capacidade de carga turística da cidade;
- Aperfeiçoar as estatísticas da conta satélite do turismo;
- Formar guias turísticos multi-linguísticos;
- Estudar a revitalização das moradias da zona de Mong-Há.

Turismo

Pequenas e médias empresas

- Implementar, em pleno, o projecto "Entrar nas PME's";
- Criar o Grupo de Estudo do Desenvolvimento da Economia Comunitária;
- Proporcionar às empresas beneficiárias do Plano de Apoio a Pequenas e Médias Empresas, que tenham reembolsado integralmente os subsídios anteriormente concedidos, oportunidades de acesso, pela 2.ª vez, à atribuição do apoio;
- Foram estabelecidos, na avaliação de propostas relativas à aquisição pública de bens e serviços, critérios de preferência ligados aos produtos e serviços locais;
- Lançar um plano de criatividade e empreendedorismo juvenil com um tema associado à internet;
- Alargar o âmbito do apoio do Plano de Apoio a Jovens Empreendedores às três áreas de comércio livre em Guangdong.

Cooperação regional

- Disponibilizar pessoal e grupos de trabalho específicos na Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim e na Delegação Económica e Comercial de Macau em Lisboa para acelerar a construção de "Uma Plataforma";
- Promover a utilização de uma parte da reserva financeira na participação em financiamentos de projectos de investimento de Guangdong, Fujian e do Banco de Desenvolvimento da China.

Proceder à inovação administrativa

Administração Pública

- Concluir, dentro de 2 anos, a reorganização de 15 serviços;
- Planear a criação de um órgão municipal sem poder político;
- Verificar a participação das personalidades sociais nos organismos consultivos, no que se refere ao número de organismos em que podem desempenhar funções e à duração dos seus mandatos;
- Analisar e otimizar os procedimentos interdepartamentais de "licenciamento/licenças administrativas";
- Implementar a marcação prévia, através da internet, de todos os serviços dos registos e do notariado.

Trabalhadores dos serviços públicos

- Proceder à reforma do regime de recrutamento centralizado;
- Concluir a revisão do regime de "Recrutamento, selecção, e formação para efeitos de acesso dos trabalhadores dos serviços públicos";
- Activar a reforma dos regimes de avaliação do desempenho dos trabalhadores da Administração Pública, que passarão a contar, formalmente, com a apreciação por uma terceira parte no regime de apreciação do desempenho do pessoal de direcção;
- Concluir a avaliação global do "Regime das carreiras dos trabalhadores dos serviços públicos", para criar uma base institucional com vista a desenvolver a actualização das remunerações por categorias.

PROJECTO DO ORÇAMENTO DAS RECEITAS E DESPESAS PARA O ANO ECONÓMICO DE 2016

DESIGNAÇÃO DA RECEITA	OR/2016 Proposta	DESIGNAÇÃO DA RECEITA	OR/2016 Proposta
Receita Ordinária Integrada do Governo			
RECEITAS CORRENTES	93,070,245,300.00	RECEITAS DE CAPITAL	1,759,040,900.00
Impostos directos	79,456,698,600.00	Venda de bens de investimento	152,243,300.00
Impostos indirectos	4,473,083,400.00	Transferências	21,000.00
Taxas, multas e outras penalidades	1,875,848,100.00	Activos financeiros	434,691,000.00
Rendimentos da propriedade	1,726,890,800.00	Outras receitas de capital	1,150,655,500.00
Transferências	4,197,203,000.00	Reposições não abonadas nos pagamentos	31,428,100.00
Venda de bens duradouros	2,456,300.00		
Venda de serviços e bens não duradouros	1,236,741,000.00	Receita Ordinária Integrada do Governo	94,829,286,200.00
Outras receitas correntes	101,414,100.00		

Rendimentos dos Organismos Especiais			
Receitas legais e transferências do OR	22,231,705,200.00	Agregado dos Rendimentos dos Organismos Especiais	26,123,152,200.00
Réditos de vendas e de prestações de serviços	229,830,000.00		
Rendimentos de aplicações financeiras e de investimentos	3,561,685,900.00	Ajustamento	17,700,915,400.00
Outros rendimentos	99,931,100.00	Receita Global	103,251,523,000.00

DESIGNAÇÃO DA DESPESA	OR/2016 Proposta	DESIGNAÇÃO DA DESPESA	OR/2016 Proposta
Despesa Ordinária Integrada do Governo			
Governo da RAEM	19,752,200.00	Conselhos dos Magistrados Judiciais	605,800.00
Gabinete do Chefe do Executivo	296,879,300.00	Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro	80,558,800.00
Conselho Executivo	32,182,800.00	Polícia Judiciária	857,795,500.00
Gabinete da Secretária para a Administração e Justiça	36,855,600.00	Direcção dos Serviços de Protecção Ambiental	333,639,200.00
Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças	45,523,800.00	Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça	252,089,000.00
Gabinete do Secretário para a Segurança	32,121,500.00	Direcção dos Serviços de Selo, Obras Públicas e Transportes	458,886,900.00
Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura	188,719,700.00	Instituto do Desporto	179,834,200.00
Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas	31,679,800.00	Instituto Cultural	445,463,200.00
Delegação Económica e Comercial de Macau, em Lisboa	11,656,900.00	Investimentos do Plano	11,068,782,000.00
Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da União Europeia, em Bruxelas	4,923,100.00	Contas de Ordem - Consignações, Participações e Transferências Orçamentais	17,698,915,400.00
Delegação da Região Administrativa Especial de Macau em Pequim	22,900,200.00	Fundo de Acção Social Escolar	429,328,100.00
Delegação Económica e Comercial de Macau, junto da Organização Mundial do Comércio	13,423,200.00	Fundo para Beneficências do Crédito à Habitação	43,128,100.00
Gabinete para a Protecção de Dados Pessoais	63,856,200.00	Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização	784,422,400.00
Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas	66,712,200.00	Fundo de Turismo	870,268,400.00
Gabinete para o Desenvolvimento do Sector Energético	37,433,500.00	Instituto de Acção Social	2,967,808,400.00
Gabinete de Apoio ao Secretariado Permanente do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa	157,696,900.00	Obra Social da Polícia Judiciária	7,520,800.00
Gabinete de Informação Financeira	27,210,600.00	Obra Social da Polícia de Segurança Pública	32,710,900.00
Gabinete para os Recursos Humanos	56,851,900.00	Coife dos Assuntos de Justiça	220,664,600.00
Gabinete para as Infra-estruturas de Transportes	80,593,100.00	Imprensa Oficial	85,976,500.00
Gabinete de Estado das Políticas do Governo da Região Administrativa Especial de Macau	49,897,300.00	Fundo do Estabelecimento Prisional de Macau	6,398,100.00
Delegação Económica e Cultural de Macau	16,396,700.00	Instituto de Habitação	445,973,100.00
Gabinete de Protocolo, Relações Públicas e Assuntos Externos	89,504,600.00	Autoridade de Aviação Civil	77,165,300.00
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública	408,292,700.00	Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau	600,920,700.00
Direcção dos Serviços de Educação e Juventude	5,495,290,200.00	Comissariado contra a Corrupção	353,144,800.00
Direcção dos Serviços de Estatística e Censos	196,917,400.00	Serviços de Saúde	7,075,154,800.00
Direcção dos Serviços de Regulação de Telecomunicações	169,864,100.00	Universidade de Macau	2,340,705,800.00
Direcção dos Serviços de Finanças	464,037,100.00	Instituto Politécnico de Macau	749,879,100.00
Pensões e Reformas	7,941,200.00	Fundo de Desenvolvimento Desportivo	816,754,000.00
Despesas Correntes	16,809,186,300.00	Fundo de Cultura	538,097,500.00
Gabinete de Apoio ao Emino Superior	243,242,700.00	Conselho de Consumidores	39,382,400.00
Direcção dos Serviços para os Assuntos de Tráfego	1,662,557,200.00	Instituto de Formação Turística	414,859,800.00
Direcção dos Serviços de Reforço Jurídico e do Direito Internacional	52,086,400.00	Fundo Social da Administração Pública de Macau	49,590,600.00
Direcção dos Serviços de Identificação	272,984,200.00	Obra Social do Corpo de Bombeiros	6,970,000.00
Direcção dos Serviços de Economia	208,363,500.00	Comissariado da Auditoria	209,135,700.00
Estabelecimento Prisional de Macau	525,179,100.00	Gabinete do Procurador	418,340,800.00
Serviços de Alíndega da Região Administrativa Especial de Macau	719,228,600.00	Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância	541,062,500.00
Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos	107,051,200.00	Assembleia Legislativa	183,914,500.00
Direcção dos Serviços de Turismo	317,680,800.00	Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais	2,607,202,800.00
Gabinete de Comunicação Social	122,823,100.00	Obra Social dos Serviços de Alíndega	3,398,500.00
Serviços de Polícia Unitários	40,537,700.00	Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia	269,433,200.00
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos	255,121,500.00	Obra Social da Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água	2,727,600.00
Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água	1,115,549,900.00	Fundo de Desenvolvimento e Apoio à Pesca	90,853,100.00
Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau	4,313,106,900.00	Fundo de Reparação Predial	78,446,200.00
Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais	354,976,200.00	Fundo de Desenvolvimento Educativo	915,408,200.00
		Fundo dos Pandas	7,383,600.00
		Fundo para a Protecção Ambiental e a Conservação Energética	149,530,100.00
		Fundo dos Industriais Culturais	244,948,200.00
		Despesa Ordinária Integrada do Governo	91,359,968,300.00

Gastos dos Organismos Especiais			
Direcção dos Serviços de Correios	355,510,000.00	Fundação Macau	2,922,743,700.00
Caixa Económica Postal	43,835,800.00	Fundo de Garantia de Depósitos	3,125,000.00
Fundo de Pensões	2,013,894,800.00		
Fundo de Segurança Social	4,467,831,200.00	Agregado dos Gastos dos Organismos Especiais	11,278,987,500.00
Autoridade Monetária de Macau	1,563,637,400.00	Ajustamento	17,700,915,400.00
Fundo de Garantia Automóvel e Marítimo	8,410,000.00	Despesa Global	85,038,040,400.00

Saldo Orçamental e Resultado do Exercício			
Saldo do Orçamento Central	3,469,317,900.00	Saldo Orçamental e Resultado do Exercício	18,213,482,600.00
Resultado do Exercício dos Organismos Especiais	14,744,164,700.00	Despesa Global e Saldo Orçamental e Resultado do Exercício	103,251,523,000.00

Descarregar a APP do Gabinete do Chefe do Executivo



Prioridades da acção governativa das diversas áreas

Administração e Justiça

Proseguindo as linhas de acção intrínsecas ao aperfeiçoamento do sistema jurídico, à racionalização de quadros e simplificação administrativa e ao aumento da eficácia da acção governativa, coordenadas com a valorização do posicionamento de Macau como “um centro e uma plataforma”, iremos aperfeiçoar e otimizar os planos e programas de acção governativa face à recente tendência de ajustamento económico, respondendo às expectativas e pretensões de desenvolvimento contínuo da sociedade.

Administração Pública

- Continuar a concretizar o plano de reorganização da estrutura da primeira fase, promover o estudo sobre a criação de órgãos municipais sem poder político e otimizar as funções e o funcionamento de organismos consultivos;
- Realizar de forma ordenada o Planeamento Geral do Governo Electrónico 2015-2019, aumentar a eficácia no trabalho e otimizar os serviços para comodidade da população;
- Proceder à implementação do novo diploma de recrutamento centralizado e à revisão simultânea do regime da função pública e avaliar plenamente o regime das carreiras;
- Continuar a abrir diversos cursos de formação, por forma a elevar plenamente o nível de conhecimento jurídico e a capacidade profissional dos trabalhadores dos serviços públicos;
- Integrar a apreciação por terceira parte no regime de apreciação do desempenho do pessoal de direcção e promovê-la a diversos níveis e áreas da prestação de serviços públicos;
- Criar um mecanismo de comunicação e diálogo de vários níveis e assegurar uma boa e eficaz interacção no diálogo entre o Governo, a sociedade e os cidadãos;
- Promover o mecanismo de tratamento das queixas dos funcionários públicos e continuar com a prestação de apoio complementar financeiro aos funcionários em caso de necessidade.



Galeria de Informações Administrativas

Justiça

- Consagrar gradualmente uma estrutura orgânica de coordenação legislativa que reúna a definição de política, coordenação, produção legislativa e consulta, estabelecer o planeamento legislativo de médio e longo prazo e reforçar o estabelecimento da equipa do pessoal de produção jurídica;
- Dar importância ao aperfeiçoamento das leis fundamentais, acelerar as acções legislativas sobre os assuntos relacionados com a vida da população e prosseguir os trabalhos de recensão dos diplomas legais;
- Continuar a colaborar com os organismos da sociedade civil, realizar um conjunto de actividades de divulgação da Constituição e da Lei Básica atendendo à especialidade dos diferentes destinatários de divulgação;
- Rever a Lei Eleitoral para o Chefe do Executivo e a Lei Eleitoral para a Assembleia Legislativa, reforçar a competitividade e justiça do sufrágio indirecto.

Assuntos Cívicos e Municipais

- Reforçar as acções de fiscalização por iniciativa própria para efeitos de cumprimento da lei, aperfeiçoar os padrões e orientações, desenvolver acções pedagógicas sobre os riscos alimentares, intensificar a cooperação e o intercâmbio regional a nível de gestão e técnica de segurança alimentar;
- Determinar, com base no resultado de consulta, a política final e o respectivo plano de trabalho da “substituição do fornecimento de aves de capoeira vivas por aves refrigeradas”;
- Elevar os serviços comunitários, otimizar os equipamentos municipais, aperfeiçoar as instalações de arborização e as condições higiénicas da cidade.

Economia e Finanças

“Consolidação do alicerce e estabilização do desenvolvimento; promoção do emprego e esforços para assegurar o bem-estar da população; ajustamento da estrutura e aceleração da diversificação; desenvolvimento inovador e aumento de dinamismo”, de mãos dadas com os diferentes sectores da sociedade, enfrentar desafios, agarrando oportunidades, aproveitando o ajustamento para promover o desenvolvimento que, por sua vez, assegura a estabilidade, fomentando o desenvolvimento sustentável de Macau.

Consolidação do alicerce e estabilização do desenvolvimento

- Aperfeiçoamento de leis e de diplomas legais, gestão regulamentada, encaminhando o sector do jogo para o modelo de funcionamento “qualificado e robusto”, com desenvolvimento ordenado, exortando as operadoras de jogo ao incremento de componentes que não sejam o jogo.
- Promoção junto das operadoras de jogo do modelo “grandes empresas impulsionam pequenas empresas”, para que seja concretizado o desenvolvimento cooperativo com as micro, pequenas e médias empresas.
- Manutenção da estabilidade das finanças públicas e do mercado financeiro, otimizando os regimes orçamental e tributário, reduzindo as despesas públicas.

Promoção do emprego e esforços para assegurar o bem-estar da população

- Garantia de emprego dos residentes locais, reforçando a gestão dos trabalhadores não residentes.
- Incentivar os residentes a participarem em acções de formação e exames de qualificação profissionais, promovendo a sua ascensão profissional ou mobilidade transversal.
- Reforço dos trabalhos de promoção e de aplicação da lei na área de segurança e saúde ocupacional, garantindo a segurança dos trabalhadores.
- Monitorização dos preços de produtos, alargando as fontes do seu abastecimento, protegendo os direitos e interesses dos consumidores.

Ajustamento da estrutura e aceleração da diversificação

- Cultivo de novos focos de crescimento económico, promovendo o desenvolvimento dos sectores emergentes de convenções e exposições, financeiro, de medicina tradicional chinesa, do comércio electrónico, entre outros, promovendo ainda a reconversão e elevação de nível das indústrias tradicionais.

- Promoção do estudo do planeamento de desenvolvimento industrial, aperfeiçoando o “Sistema de Indicadores Estatísticos para o Desenvolvimento da Diversificação Adequada da Economia de Macau”.
- Participação e apoio na construção de “Uma Faixa e Uma Rota”, aproveitando as oportunidades derivadas das Zonas-Piloto de Comércio Livre e do Acordo CEPA.
- Prestação de cooperação na organização com sucesso da 5.ª Conferência Ministerial do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países da Língua Portuguesa (Macau).
- Criação de unidade responsável pela construção “on-line e off-line” de “Uma Plataforma, Três Centros”, constituindo ainda mais Centros de Exposição de Produtos Alimentares dos Países de Língua Portuguesa e preparando para o estabelecimento de pontos de serviços económicos e comerciais em Portugal e no Brasil.
- Lançamento do regime de seguro de créditos para a importação, exportação e trânsito de mercadorias.



Desenvolvimento inovador e aumento de dinamismo

- Construção da plataforma de cooperação entre o Governo e a sociedade local, aperfeiçoando o ambiente de negócios, promovendo a economia comunitária.
- Aperfeiçoamento dos serviços administrativos prestados, criando um ambiente de negócios caracterizado pela “elevada qualidade, com regulamentação e medidas facilitadas em prof. da população e do comércio”.
- Adopção de medidas de apoio diversificadas, ajudando o desenvolvimento inovador das micro, pequenas e médias empresas, fomentando as operações com confiança, e através do know-how proporcionado, prestando apoio diversificado aos jovens para a criação do seu negócio.

Segurança

Continuaremos a desenvolver a nossa actuação e a consciência da missão com uma visão de futuro, persistindo no princípio de “ter a população por base do nosso trabalho”, a reforçar a sensibilização para prevenção criminal, a ser proactivos na auscultação das opiniões da população, a aproveitar as sinergias das corporações e serviços de segurança e da população, enfim, a trabalhar em conjunto no sentido do desenvolvimento e inovação, reforçando a capacidade de aplicação da lei, prevenindo combatendo com eficiência a criminalidade, para assim garantir a estabilidade do desenvolvimento da sociedade, bem como a segurança e a liberdade de cidadãos e visitantes.

Reforçar a capacidade na execução da lei

- Actualizar os métodos de execução de lei, intensificar a prevenção, conceder mais eficácia ao combate dos crimes mais graves, garantindo o melhoramento contínuo da ordem pública.
- Promover o trabalho policial por via da introdução da tecnologia, melhorar a formação policial com vista ao fortalecimento das técnicas. Aperfeiçoar os mecanismos de segurança e aumentar a capacidade de prevenção de calamidades e de salvamento.

Aperfeiçoar e inovar sistemas

- Preparar a criação do Núcleo de Segurança Cibernética, desenvolver estudos sobre o regime e definir novos modelos de acesso.
- Harmonizar e rever a legislação, promovendo a reforma jurídica. Em articulação com as políticas da RAEM cooperar na implementação do princípio de racionalização de quadros e simplificação administrativa.

Cumprir rigorosamente a disciplina e melhorar a gestão

- Concretizar o conceito de policiamento, promovendo novos modelos de trabalho policial. O alarme de polícia sempre soa, garante a coesão permanente e a disciplina de equipa.
- Aperfeiçoar o mecanismo da supervisão, e executar com seriedade o sistema de gestão rígida, ao mesmo tempo, valorizar a política de “líderança orientada para a polícia” e introduzir uma cultura organizacional flexível.



As autoridades de segurança prevêm e combatem a criminalidade com eficácia, garantindo a segurança dos cidadãos e dos turistas, bem como assegurando o desenvolvimento estável da sociedade de Macau.

Promover a cooperação e desenvolver relações

- Criar novo modelo de cooperação e intercâmbio de policiamento, colaborar na salvaguarda da segurança inter-regional, elevar a eficácia de defesa da segurança nas diferentes zonas e bem assim, a eficiência da execução da lei.
- Promover a programação de “Polícia e cidadão, a mesma missão” e densificar com eficiência as sinergias das autoridades policiais e dos cidadãos. Desenvolver acção de divulgação diversificada, densificar as relações interactivas entre as autoridades policiais e os cidadãos. Promover a compreensão entre a polícia e a imprensa e elevar com eficiência a cooperação entre as partes.

Melhorar a passagem nas fronteiras e salvaguardar a imagem de Macau

- Otimizar os equipamentos de software e hardware de passagem fronteiriça, libertar mais agentes policiais, desenvolver a formação de protocolo, intensificar o serviço de passagem fronteiriça com elevada eficiência, reunir as forças para criação dum centro de turismo e lazer.
- Corresponder com uma boa preparação à gestão da futura jurisdição exclusiva do território marítimo de Macau.

Promover o acompanhamento educativo e colaborar na reinserção social

- Efectuar a cooperação multilateral para promover a construção do novo estabelecimento prisional. Implementar um aconselhamento diversificado de apoio à reinserção social, colaborar e apoiar os reclusos a viver numa nova vida.
- Reforçar a supervisão interna e as capacidades de controlo sobre o estabelecimento prisional. Coordenar na promoção do trabalho de integração do Instituto de Menores no EPM.

Prioridades da acção governativa das diversas áreas

Assuntos Sociais e Cultura

Continuaremos a envidar esforços para melhorar a qualidade da vida da população, reforçando a reforma na área de saúde, promovendo firmemente a acção "prosperidade de Macau através da educação", dando grande apoio aos grupos vulneráveis, aprofundando o estabelecimento de diversos mecanismos de longo prazo, alargando o mercado turístico, encontrando novas fontes de turistas, oferecendo produtos diversificados, promovendo a colaboração entre turismo, cultura e desporto e desenvolvendo maiores sinergias, de modo a melhorar o bem-estar da população.

Saúde

- Fortalecimento das defesas para diminuição da ameaça de novas doenças infecciosas, maximização da capacidade de socorro de emergência;
- Reforço da prevenção e tratamento das doenças crónicas, melhoramento dos serviços médicos para idosos e fortalecimento da rede de cuidados de saúde comunitários;
- Aperfeiçoamento do sistema de gestão hospitalar, empenho na formação dos profissionais de saúde e melhoramento qualitativo dos cuidados diferenciados.



Actividade de Comunicação sobre o "Encontro com os Jovens" - Espectáculo para Comemoração do Regresso de Macau à Pátria, Elites de Performances

Educação e Juventude

- Melhoria das leis e dos diplomas legais no âmbito de ensino superior, definição dos projectos para planeamento do futuro e formação de quadros diversificados;
- Aceleração na implementação do Planeamento Decenal, promoção das "obras de melhoria nas escolas" e optimização das condições na área educativa;
- Reforço na formação dos quadros qualificados e da educação moral, cívica e patriótica;
- Transmissão da excelente cultura chinesa e reforço nos jovens do sentimento de pertença nacional.

Ação Social e Fundo de Segurança Social

- Empenho na protecção dos grupos vulneráveis e melhoramento do mecanismo de colaboração entre o Governo e a sociedade civil;
- Aumento das vagas nas creches, implementação do Plano Decenal para os serviços de idosos e do Plano Decenal de reabilitação;
- Optimização dos sistemas de serviços;
- Melhoramento do regime de financiamento, promoção da credenciação profissional e reestruturação orgânica para a expansão dos serviços;
- Implementação do regime de segurança social de dois níveis e melhoria contínua da qualidade de serviços.

Turismo

- Aprofundamento do planeamento turístico, desenvolvimento dos serviços electrónicos e aumento da qualidade dos serviços turísticos;
- Promoção do turismo inteligente, exploração de produtos turísticos diversificados e empenho no alargamento do perfil dos visitantes;
- Aproveitamento da oportunidade de "Uma Faixa, Uma Rota", fortalecimento da cooperação regional e inovação na área do turismo cultural para um desenvolvimento articulado.

Cultura

- Implementação da salvaguarda do património cultural e promoção da conservação e da transmissão do património cultural;
- Apoio ao desenvolvimento dos recursos humanos nas áreas artística e cultural, reforço na divulgação da educação artística, promoção do desenvolvimento das indústrias culturais e criativas;
- Desenvolvimento das instalações culturais e turísticas em Macau, através da cooperação entre os serviços públicos, a fim de desenvolver uma zona de cultura, com museus e de exposições com charme cultural e turístico.

Desporto

- Disponibilização de melhores condições para a participação dos cidadãos e dos jovens nas actividades desportivas;
- Melhoramento do regime de formação desportiva e formação de talentos desportivos excelentes;
- Realização dos grandes eventos desportivos a nível internacional e fomento dos efeitos do turismo desportivo.

Transportes e Obras Públicas

Os trabalhos da tutela dos Transportes e Obras Públicas têm uma relação estreita com a vida dos cidadãos, pelo que, para além do Plano Director, continuaremos a promover a implementação das obras relacionadas com as áreas dos transportes, habitação e protecção ambiental.

Planeamento urbanístico

- Em linha com o andamento do estudo sobre a política de planeamento urbanístico, promover os trabalhos preparatórios para a elaboração do Plano Director dos Novos Aterros Urbanos.
- Lançar os concursos para os planos das zonas A, B e E1 dos Novos Aterros.
- Iniciar o projecto de uma quarta ligação rodoviária Macau-Taipa.
- Continuar a desenvolver actividades de combate contra a ocupação ilegal de terrenos da RAEM.
- Proceder aos trabalhos de tratamento e acompanhamento dos casos de terrenos, de acordo com a Lei de Terras.
- Reforçar os trabalhos relacionados com a gestão marítima.



Terminal Marítimo da Taipa

Infra-estruturas

- Promover o reinício das obras públicas suspensas e acelerar o andamento das obras atrasadas.
- Concluir a construção civil da Linha da Taipa.
- Promover a construção de habitação pública.
- Proceder à concepção do projecto do novo acesso do posto fronteiriço.
- Entregar gradualmente os equipamentos do novo terminal marítimo da Taipa às entidades utilizadoras para a utilização experimental.
- Proceder de forma programada aos trabalhos de concepção do Complexo de Cuidados de Saúde das Ilhas.

Transportes

- Iniciar os trabalhos preparatórios para a elaboração de uma lei-quadro dos transportes públicos de Macau.
- Actualizar os valores de algumas taxas e impostos aplicados a veículos particulares e concretizar o aumento das exigências na inspecção de veículos.
- Continuar a implementar a política "primazia dos transportes públicos" e aperfeiçoar os serviços de autocarros.

- Concluir a revisão do Regime Jurídico relativo ao Transporte de Passageiros em Automóveis Ligeiros de Aluguer (táxis).
- Concluir o procedimento de adjudicação para a atribuição de licenças de rádio-táxis.
- Actualizar as tarifas de estacionamento público, aumentar o número das instalações nos parques de estacionamento público e aperfeiçoar o sistema de cobrança automática.
- Aprofundar a coordenação das obras viárias.

Habitação

- Promover gradualmente o planeamento de habitação pública.
- Melhorar os trabalhos relativos à atribuição e gestão de habitação pública.
- Concluir o estudo destinado à introdução de um novo tipo de habitação pública.
- Efectuar a revisão global dos regimes jurídicos de habitação pública.

Protecção ambiental

- Promover a elaboração da proposta de diploma legal relacionado com o "Sistema de Gestão dos Materiais Inertes Resultantes das Construções" e a "Limitação do uso de sacos plásticos".
- Aprofundar a cooperação com a província de Guangdong para promover o tratamento dos veículos abatidos.
- Construir as instalações de selecção dos materiais inertes resultantes de demolições e construções no Aterro para Resíduos de Materiais de Construção.
- Iniciar a consulta pública sobre o Regime de Avaliação de Impacto Ambiental.

Comissariado contra a Corrupção

Em 2016, o CCAC insistirá no princípio da promoção de uma actuação sempre dentro da legalidade, continuando a constituir a sua missão prioritária o combate à corrupção e a promoção da integridade, e desempenhando de forma contínua a sua função de provedoria de justiça.

No âmbito do combate à corrupção

- Exercer a fiscalização às actividades da Administração Pública mais expostas aos riscos de corrupção e fiscalizar a actividade do sector privado, procurando prevenir a prática de actos corruptos, com vista a salvaguardar um ambiente social íntegro.
- Assegurar um melhor aproveitamento dos recursos do CCAC, aperfeiçoando a sua política e estratégia no combate à corrupção. Reforçará o apoio técnico moderno, no sentido de elevar o nível da execução da lei.
- Elevará o nível técnico profissional do pessoal de investigação, fortalecendo deste modo as suas capacidades de investigação.
- Procederá à revisão dos regimes jurídicos no âmbito das atribuições do CCAC, e formulará sugestões de aperfeiçoamento.
- Elevará a eficácia da cooperação transfronteiriça, assegurando a cooperação na investigação de casos transfronteiriços.

No âmbito da provedoria de justiça

- Procederá à revisão dos procedimentos de trabalho actuais, tratando os casos da provedoria de justiça de forma mais simples e eficaz.
- Realizará inquéritos sobre os serviços públicos ou procedimentos administrativos estreitamente relacionados com a vida da população, apresentando sugestões de aperfeiçoamento ao nível do funcionamento administrativo e dos regimes jurídicos.
- Elevará a eficácia das suas acções junto do sector privado no âmbito da prevenção de corrupção, fortalecendo a cooperação com entidades privadas e associações e proporcionando-lhes orientações para a prevenção da corrupção.
- Fortalecerá a aplicação da tecnologia informática, aperfeiçoará a gestão das acções de provedoria de justiça e elevará a capacidade de investigação do seu pessoal.

No âmbito da sensibilização

- Aprofundará a educação da integridade junto dos trabalhadores da Administração Pública, reforçando a vigilância perante as situações de conflito de interesses, bem como o espírito de autodisciplina e do cumprimento da lei.
- Reforçará a sensibilização e a divulgação da Lei de Prevenção e Repressão da Corrupção no Sector Privado, promovendo o desenvolvimento da gestão honesta e da ética empresarial no sector privado.
- Continuará a realizar acções de sensibilização junto da juventude e dos cidadãos, alargando a rede das relações comunitárias no sentido de construir um clima social íntegro.

Comissariado da Auditoria

Em 2016, o CA vai continuar a desenvolver as suas actividades com pragmatismo e a pautar a sua actuação pelos princípios de independência e legalidade. O CA vai empenhar-se na detecção de deficiências dos serviços públicos na execução das suas competências, alargando o âmbito de auditoria e concentrando os esforços na auditoria aos projectos de grande dimensão e com significativo impacto no bem-estar da população, bem como apresentando sugestões com vista à prevenção e correcção de desvios e desta forma contribuir para a promoção da boa governança pública.

O CA vai promover o apoio e a colaboração dos serviços e organismos públicos na realização de acções de auditoria, sensibilizando-os para o rigor e a importância da auditoria pública, com vista a garantir a maior eficiência e melhores sistemas de gestão na execução das políticas públicas.

Auditoria financeira baseada em tecnologias de informação e comunicação (TIC)

- O CA vai continuar a privilegiar o critério da avaliação dos riscos, nomeadamente, com recurso a programas e meios informáticos, centrando a sua actuação nas operações financeiras consideradas mais problemáticas e susceptíveis de causar ineficiências na correcta aplicação dos recursos financeiros públicos.
- A relevante dimensão atingida pelos investimentos financeiros da Reserva Financeira da RAEM vai exigir uma atenção acrescida no que concerne ao acompanhamento da sua boa gestão financeira. Por outro lado, em face das perspectivas de entrada em vigor da nova Lei do Enquadramento Orçamental, o CA terá de proceder aos necessários ajustamentos internos decorrentes da implementação do novo processo orçamental.
- O CA vai aperfeiçoar o "Programa Informático de Auditoria in loco" com vista a ampliar as suas funcionalidades na análise de dados.

Auditorias de resultados, específicas e concomitantes

- O CA vai continuar a apostar na realização de auditorias de resultados, específicas e concomitantes tendo em consideração a sua relevância no desenvolvimento de uma gestão pública moderna e transparente e o seu papel pedagógico no que diz respeito às responsabilidades dos dirigentes no exercício das suas funções. O CA vai, ainda, padronizar os procedimentos de auditoria concomitante, optimizando os instrumentos de auditoria e o sistema de gestão de qualidade na melhor administração do erário público.

Capacitação da equipa de auditoria

- A aposta na formação técnica especializada dos recursos humanos continua a ser uma das prioridades do CA com vista à actualização de saberes segundo princípios, normas e práticas de auditoria internacionalmente reconhecidas e indispensáveis ao cumprimento da sua missão institucional. O plano de formação previsto para o ano de 2016 tem por objectivo elevar os conhecimentos e competências do pessoal de auditoria ao nível das mais avançadas instituições congéneres internacionais.

Divulgar a cultura de auditoria

- O CA vai continuar a intensificar acções de sensibilização sobre a cultura de auditoria junto dos trabalhadores dos serviços públicos, dos estudantes e da população em geral, através de palestras e workshops, com vista a fomentar a confiança do público nos trabalhos de auditoria e desenvolver e consolidar uma imagem imparcial, independente, profissional e credível da instituição no controlo da aplicação dos recursos públicos.

中國公司開發巴基斯坦經濟特區

Empresa chinesa vai desenvolver Zona Económica Especial no Paquistão

呂昌 Lyu Chang

該土地將租借給中國公司43年，以用作一個大型展覽中心，展示中國和巴基斯坦的產品。

瓜達爾（阿拉伯沿岸的俾路支省巴基斯坦的西部省份）對南亞、中亞和中東之間的位置而言具有重要戰略意義，坐落波斯灣口，靠近霍爾木茲海峽。通過幾個重要佔全球20%石油運輸的海上航線。

當地媒體表示：作為協議的一部分，總部設在香港的中國公司將全面負責瓜達爾港（巴基斯坦第三大港口），國際機場和在瓜達爾的海域管理公司。

中國預計投資16.2億在瓜達爾工程上，其中建設高速公路連接港口和海岸線，鐵路連接，防波堤等九個項目，預計將在三到五年內完成。

巴基斯坦港口將通過港口基建公司珠海港控股集團有限公司、中國海外港口控股共同建造。

兩家中國公司也將共同培養人才、路線勘查、供貨、物流倉庫建設和資訊平台的工作。

瓜達爾項目也是中國或巴基斯坦經濟走廊，它從瓜達爾到中國西北喀什市約3000公里，在古絲綢之路連接歐亞大陸和非洲的一部分。

專家表示：土地交易項目將提上兩國之間經濟合作的快車道，促進中國在絲綢之路經濟帶和21世紀海上絲綢之路新的貿易舉措。

中國現代國際關係研究院，阿富汗與北京的專家，汪師大表示中國已經投資了超過400億人民幣在中國與巴基斯坦經濟走廊和瓜達爾港的發展上，將在經濟繁榮的兩國發揮重要作用。

他稱：「我認為這將提供雙贏／為雙方共贏的利益。巴基斯坦的經濟獲得大量的加工企業，以及將其移動到瓜達爾港，亦將促進出口巴基斯坦。至於中國，它將會獲得來自中東的廉價石油進口，以及中國企業往外走的機遇。」

總部設於香港的中國公司，將全面負責瓜達爾港（巴基斯坦第三大港口）、國際機場和瓜達爾的海域管理公司。■

中國日報



A área será arrendada à empresa chinesa por 43 anos e a zona terá entre outras coisas um grande centro de exposições para a apresentação de produtos chineses e paquistaneses. Gwadar, nas margens do Mar Árabe na província ocidental do Baluchistão, possui uma importância estratégica devido à sua localização entre a Ásia Sul, a Ásia Central e o Médio Oriente, situada na foz do Golfo Pérsico e próxima de várias rotas marítimas importantes como o Estreito de Ormuz, pelo qual passam 20 por cento de todos os carregamentos mundiais de petróleo. Como parte do acordo, a empresa chinesa, sediada em Hong Kong, terá total controlo sobre o Porto de Gwadar, o terceiro maior porto do Paquistão, assim como o aeroporto internacional e uma empresa de gestão de área marítima em Gwadar, segundo os meios de comunicação Paquistaneses.

A China deverá investir 1,62 mil milhões de dólares no projeto de Gwadar, incluindo a construção de uma via rápida ligando o porto e a faixa costeira, uma ligação ferroviária, quebra-mar, e outros

nove projetos que deverão estar concluídos num período de três a cinco anos.

O porto paquistanês será construído pelas empresas de infraestruturas

portuárias Zhuhai Port Holdings Group Co Ltd e China Overseas Port Holding.

As duas empresas chinesas também irão colaborar na formação de

銀行服務協議

商務部（MOC）週三稱：改進了中國和巴基斯坦銀行業之間的協作批准後生效。

兩國之間的自由貿易區（FTA）服務貿易協議的銀行服務協議，於四月國家主席習近平訪

問巴基斯坦時簽訂。

在MOO表示：這將提高中國與巴基斯坦自由貿易協定，與企業更容易融資服務貿易的自由化，確保重大政府項目，如中國及巴基斯坦經濟走廊

（CPEC）的流暢運行。

該CPEC是公路、鐵路和有計劃的能源項目，用作連接巴基斯坦西南部的瓜達爾深水港口岸及中國西北部新疆維吾爾族自治區。■

China-Paquistão, facilitando o financiamento para as empresas e assegurando o bom funcionamento de grandes projetos governamentais como o Corredor Económico China-Paquistão (CPEC na sigla em inglês). ■

China-Paquistão, facilitando o financiamento para as empresas e assegurando o bom funcionamento de grandes projetos governamentais como o Corredor Económico China-Paquistão (CPEC na sigla em inglês). ■

China-Paquistão, facilitando o financiamento para as empresas e assegurando o bom funcionamento de grandes projetos governamentais como o Corredor Económico China-Paquistão (CPEC na sigla em inglês). ■

CHINA DAILY

Protocolo de serviço bancário

A vanços na colaboração entre as indústrias bancárias da China e do Paquistão entraram em vigor no dia 11 após a sua ratificação, afirmou o Ministério do Comércio.

O protocolo do serviço bancário do acordo comercial de serviços para

a zona de comércio livre entre os dois países foi assinado em abril quando o Presidente Xi Jinping visitou o Paquistão.

Segundo o Ministério do Comércio, o protocolo irá promover a liberalização do comércio de serviços da zona de comércio livre

China-Paquistão, facilitando o financiamento para as empresas e assegurando o bom funcionamento de grandes projetos governamentais como o Corredor Económico China-Paquistão (CPEC na sigla em inglês). ■

CHINA DAILY

銀行每天利潤為236萬

Bancos lucram 2,36 milhões por dia

銀行業業積重返到正

數：6.47億美元。收入上升，但直至九月份尾信貸下降

今年前9個月，葡萄牙銀行收入再出現盈利。五間最大的金融機構提出了正面的業績，總共有6.02億歐元（6.47億美元），去年同期損失530萬。這意味著銀行每天賺了236萬美元。如果營業收入的淨利息收入（收取的存款支付貸款和利息利率之差）是經濟復甦的催化劑，授予的信用是沒有遵循良性發展的幾個指標。桑坦德銀行相反，直到九月底看到其業績增長，具體是50%至1.9億歐元，其他四間葡萄牙銀行經歷了從虧損到盈利。BPI、BCP、CGD和Banif扭轉虧損的趨勢，努諾·阿馬多領導的銀行賺大約1.18億元和何塞·馬托斯為首的國有銀行賺2.505億，而其他，如BCP為2.65億和CGD為340萬元。

其原因在於淨利息收入的積極進展，代表收取貸款的利息及存款的利息之間的差額，並已經從定期存款成本的降低中受益。在所有的五家銀行中，這一指標與去年同期的25億相比，至九月增長了17%，至30億歐元。

同樣也作出積極貢獻，恢復金融業的效益並增加銀行收入。總之，五家機構在前九個月有超過58億美元收入，代表與去年同期同比增長18%至49億。

但銀行業務增長因素不會在這裡結束。例子是，該行業繼續實施削減成本的策略並取得了成果。減少分行數目和員工人數已經對銀行的賬目產生影響，體現為降低成本。該指標下降了3%至31億美元，而去



其原因在於淨利息收入的積極進展，代表收取貸款的利息及存款的利息之間的差額，並已經從定期存款成本的降低中受益。

A explicação está na evolução positiva da margem financeira, que representa a diferença entre os juros cobrados em empréstimos e os juros pagos em depósitos, e que tem beneficiado com a redução do custo dos depósitos a prazo

年同期金額為30億。

不太正面的部分是與客戶資金的組成部分。換句話說，是給個人和公司的貸款。該指標是為數不多的有負的演變。因此，客戶貸款下降了3%，至1970億，於去年同期銀行給予的貸款金額近2.064億。儘管工資低，存款數目漲了1%，至1868

億歐元。

德拉吉可能會擴大資產購買計劃，被稱為「定量寬鬆」（QE）從12月3日開始。這個擴展可能增加「清晰可見」的風險，至世界貿易和消費水準，除了「較弱」的通脹力度，歐洲央行總裁說道。

每日新聞

Resultados da Banca voltam a números positivos: 647 milhões de dólares. Receita sobe, mas crédito cai até final de setembro

Os bancos portugueses voltaram a ser rentáveis nos primeiros nove meses do ano. As cinco maiores instituições financeiras arrecadaram um resultado positivo conjunto de 602 milhões de euros (647 milhões de dólares) quando, em igual período do ano passado, tinham registado prejuízos de 530 milhões. Significa que a Banca lucrou 2,36 milhões de dólares por dia. Se a margem financeira (diferença entre juros cobrados em empréstimos e juros pagos em depósitos) e o produto bancário (receitas) foram os

catalisadores da recuperação, já o crédito concedido foi dos poucos indicadores que não acompanharam a evolução positiva.

Ao contrário do Santander Totta, que viu os resultados crescer até fim de setembro, mais concretamente em 50%, para 190 milhões de dólares (M€), os outros quatro bancos portugueses passaram de prejuízos a lucros. BPI, BCP, Banif e CGD inverteram a tendência de perdas, que oscilaram entre os 118 milhões do banco liderado por Nuno Amado e os 250,5 milhões do banco estatal presidido por José de Matos, para números positivos, entre os 265 milhões do BCP e os 3,4 milhões da CGD.

A explicação está na evolução positiva da margem financeira, que representa a diferença entre os juros cobrados em empréstimos e os juros pagos em depósitos, e que tem beneficiado com a redução do custo dos depósitos a prazo. No conjunto dos cinco bancos, este indicador

aumentou 17%, para os 3 mil milhões de euros até setembro, face aos 2,5 mil milhões registados no período homólogo.

Igualmente a contribuir positivamente para a recuperação da rentabilidade do setor financeiro esteve o produto bancário (receitas). Juntas, as cinco instituições arrecadaram mais de 5,8 mil milhões de dólares nos nove meses, valor que representa uma subida de 18% face aos 4,9 mil milhões em igual período do ano passado.

Mas os fatores de crescimento da atividade bancária não se esgotam aqui. Exemplo disso é a política de redução de custos que o setor continua a implementar e que tem dado frutos. A redução do número de agências e de trabalhadores teve impacto nas contas da Banca, refletida na diminuição de custos. Este indicador diminuiu 3%, para os 3,1 mil milhões de dólares, quando há um ano ascendeu a 3 mil milhões.

Menos positiva foi a componente relativa aos recursos de clientes. Dito de outra forma, o crédito concedido a particulares e a empresas. Este indicador foi dos poucos a ter uma evolução negativa. Assim, o crédito concedido a clientes recuou 3%, para os 197 mil milhões de dólares, que compara com os quase 206,4 mil milhões que a Banca concedeu em igual período do ano passado.

Os depósitos, apesar das baixas remunerações, subiram 1%, para os 186,8 mil milhões de euros.

Mario Draghi poderá alargar o programa de compra de ativos, conhecido como “quantitative easing” (QE) já a partir de 3 de dezembro. Este alargamento poderá acontecer devido aos riscos “claramente visíveis” ao nível do comércio mundial e do consumo, além de uma dinâmica de inflação “debilitada”, afirmou o presidente do Banco Central Europeu.

JORNAL DE NOTÍCIAS

葡國儲蓄信貸銀行於2015年裁減400人 Caixa reduz mais de 400 pessoas em 2015

葡國儲蓄信貸銀行今年將削減超過400個就業機會。最後的人數將取決於國家銀行正在進行的提前退休過程。到目前為止，111名員工接受了，但我們的目標是達到300名後，尚要裁減員工117名。即削減可能會達到420名員工。削減的過程不僅將於明年繼續，並可能比今年削減更多人數。在分行而言，儲蓄銀

行已經關閉25家。削減是為了償還國家給予的9億歐元貸款，在今年和2016年一樣。

然而，葡國儲蓄信貸銀行於昨天公佈今年前9個月恢復盈利。國家銀行錄得360萬的調整後淨收入，與去年2.501億的損失相比。支持賬目進行了擴展的淨利息收入(+12%)和收入(+18%)。■

A Caixa Geral de Depósitos (CGD) vai cortar mais de 400 postos de trabalho este ano. O número final dependerá da adesão ao processo de reformas antecipadas que o banco estatal tem em curso. Até agora, foram 111 os colaboradores que aceitaram, mas o objetivo passa por alcançar os 300. A estes somam-se os 117 trabalhadores que já saíram este ano. A redução poderá atingir os 420 colaboradores.

O processo de emagrecimento não só vai continuar no próximo ano como poderá ser ainda maior que a redução feita este

ano. Em termos de agências, a Caixa já fechou 25. Descartado está o reembolso de qualquer tranche dos 900 milhões de euros do empréstimo concedido pelo Estado, tanto este ano como em 2016.

No entanto, a CGD anunciou ontem o regresso aos lucros nos primeiros nove meses do ano. O banco estatal registou um resultado ajustado de 3,6 milhões de dólares, que compara com os prejuízos homólogos de 250,1 milhões. As contas estiveram a margem financeira alargada (+12%) e as receitas (+18%). ■

每日新聞 JN

畢爾巴鄂比斯開銀行辭退187名員工

葡萄牙畢爾巴鄂比斯開銀行 (BBVA) 將集體解僱187名員工及有26家分行關閉。該銀行保證，這是在改制過程中的最後一步。削減，這將極有可能於一個月內完成，目的是降低成本，經過四年的虧損，金融機構採用新的模式，以投資優質股和大企業。儘管其結構減少，西班牙首都銀行

將維持其在葡萄牙的貿易。該行已開始一年的調整計劃，將於2015年年底前完成。於去年11月，第一次重組是關閉43家分行和集體解僱146名員工。這意味著，在短短兩年內，BBVA葡萄牙將關閉69家分行，解僱333名員工。程式完成後，該機構將變成只有十多間分行和大約400名員工。■

BBVA despede 187 trabalhadores

BBVA Portugal vai avançar com o despedimento coletivo de 187 trabalhadores e o encerramento de 26 agências. É o último passo no processo de reestruturação, garante o banco. A redução, que muito provavelmente deverá estar concluída no espaço de um mês, tem por objetivo a diminuição de custos, após quatro anos de prejuízos, inserida no novo modelo adotado pela instituição financeira de apostar nos segmentos premium e das grandes empresas.

Apesar da redução da sua estrutura, o banco de capitais espanhóis irá manter a

sua presença em Portugal. O banco iniciou há um ano um plano de ajustamento que ficará fechado até ao final de 2015. Em novembro passado, o primeiro processo de reestruturação passou pelo fecho de 43 agências e pelo despedimento coletivo de 146 trabalhadores. Significa que, no espaço de dois anos, o BBVA Portugal deverá fechar 69 agências e eliminar 333 postos de trabalho. Concluído o processo, a instituição passará a contar com pouco mais do que uma dezena de agências e com cerca de 400 trabalhadores. ■

每日新聞 JN

Feira de Produtos de Qualidade

2016 Macau Guangzhou

15 - 17 / 1 Poly World Trade Expo Centre Guangzhou (Cantão), China

Organizadores: • Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau
• Guangzhou Municipal Commission of Commerce

Este evento é uma grande oportunidade de cooperação económica e comercial entre Guangzhou e Macau, prevendo-se a exposição e venda de uma vasta gama de produtos, nomeadamente produtos fabricados em Macau, lembranças, produtos culturais e criativos, bens de consumo, vestuário, produtos alimentares, vinhos, produtos de qualidade dos Países de Língua Portuguesa, produtos de comércio electrónico transfronteiriço, etc.

As empresas de Macau são convidadas a participar activamente
Os produtos fabricados em Macau, marcas de Macau e produtos de marcas estrangeiras agenciados por empresas de Macau (os produtos oriundos dos Países de Língua Portuguesa são considerados prioritários)

***Programa de Participação Preferencial para Empresas de Macau (MOP\$2,000.00/stand ou MOP\$1,800.00/espaco) que inclui os seguintes itens:**

- ⊙ Stand normal 3 x 3 (com as instalações básicas)
- ⊙ Um quarto duplo durante quatro noites
- ⊙ Viagem de ida e volta (Macau – Guangzhou – Macau) para duas pessoas

Dado o número limitado de stands disponíveis, as candidaturas serão atribuídas por ordem de chegada

- ⊙ Transporte de ida e volta, ou seja, Macau / Zhuhai – Local de exposição em Guangzhou (4m3, sem direitos aduaneiros, tendo o excedente que ser pago pelos expositores)
- ⊙ Disponibilização de uma área pública para armazenamento (o seguro não está incluído)
- ⊙ Subsídio de metade do custo relativo à contratação de dois trabalhadores temporários no local de exposição

(* Os expositores inscritos devem proceder ao pagamento de uma taxa de inscrição de MOP\$10,000.00, sendo devolvidos, após a exposição, MOP\$8,000.00 ou MOP\$8,200.00, respectivamente.

Prazo de Inscrição:
17 de Novembro a 25 de Novembro de 2015
Horário de expediente: das 9:00 a.m. às 1:00 p.m., 2:30p.m. às 5:30p.m. (Encerrado nos feriados públicos)

Local de Inscrição:
Instituto de Promoção do Comércio e do Investimento de Macau (IPIM)
Avenida da Amizade, 918, Edif. World Trade Centre, 4 andar, Macau ou Alameda Dr. Carlos d'Assumpção, 263, China Civil Plaza Building, 19th floor, Macau

As entidades interessadas em participar na Feira em epígrafe, como expositores, podem entrar em contacto com o IPIM

Linha Aberta para Informações:
87989274 / 87989267
Endereço Electrónico:
vitorlam@ipim.gov.mo
website: www.mgfpf.com

央行通過降低利率和準備金率來重繪金融地圖

Banco Central reformula o mapa financeiro



易憲容 Yi Xianrong



在10月23日，中國人民銀行（PBOC）宣佈將一年期貸款基準利率削減25點至4.35%，從10月24日起生效。金融機構一年期存款基準利率也下調25點至1.5%。

此外，央行為金融機構的存款準備金率減少50點，其中一些被獲准下降50點。同時，當局還取消了存款利率，商業銀行和農村合作金融機構可以提供，基本上解除管制利率，並啟用對市場化利率的平穩過渡措施。

這是中國共產黨於10月26日召開的第十八屆中央委員會第五次全體會議前夕，宣佈的有爭議決定，目的是為了進一步推動中國經濟和為十三五計劃（2016-2020年）設置階段。

這是央行的利率如存款準備金率，自今年六月起的第三個切口。在信貸寬鬆政策背後的理念是創造中國經濟結構調整的有利條件，以確保健康的發展，考慮到經濟仍面臨下行壓力，自2009年起國內生產總值在第三季度創下紀錄低點的6.9%。

雙切口將拉低整個金融市場的融資成本，這將鼓勵企業投資和資本流入實體經濟，因設置了密封的利率市場化的中國改革，去除較大的影響，這將為金融市場帶來巨大變化。

房地產投資：幾乎沒有盈利

然而，此舉是否會釋放出流動性及利於實

體經濟則仍有待觀察，自2014年11月，已在利率上有6次切口及在存款準備金率上5次削減，但在不斷持續的中國經濟放緩上，他們並沒有多大的幫助。

那麼是甚麼因素令中國面臨放緩？

事實上，主要的罪魁禍首是過多的工業產能和低迷的經濟結構調整，這是今年前三季度，被指責為固定資產投資的低增長，其中房地產投資速度放緩至3%以下。換句話說，目前供過於求使得私營部門不願投入更多錢，這就是政府基礎設施項目使投資增長疲弱。而主要的不利因素是個人或企業投資者在房地產市場上的庫存。

因此，降息是為了加速庫存化過程，並糾正供求的失衡。但是，就當前情況來看，雖然房地產市場因為不斷攀升用銷量，在一線和部分二線城市已經開始回暖，但三線城市仍然在過多的房屋庫存上努力。

當投資價值在許多城市的房地產市場上的損失是推動投資時，要解決房地產過剩上並沒有靈丹妙藥。如果低成本的資金未能流入房地產市場，經濟將繼續面臨下行壓力，以及在金融市場內將流通一波流動性。在這種情況下，不少房地產企業會選擇低頭，而更多的不是投入，因此對住房的投資市場會萎縮，央行的措施是否能改變這種情況，或者可能只是最多減輕糟糕的情況。■

中國日報

No dia 23 de outubro, o Banco Popular da China (PBOC na sigla em inglês) anunciou um corte de 25 pontos base na taxa de empréstimo de referência de um ano, ficando nos 4,35 por cento a partir de 24 de outubro. A taxa de depósito de referência de um ano também sofreu uma redução de 25 pontos base, descendo para 1,5 por cento. Para além disso, o banco central reduziu o rácio obrigatório de reservas em yuans por 50 pontos base para as instituições financeiras, com algumas a receberem uma redução adicional de 50 pontos base.

Entretanto, as autoridades também eliminaram o limite máximo das taxas de depósito que os bancos comerciais e as instituições financeiras cooperativas rurais podem oferecer, uma medida que basicamente desregulamentou as taxas de juro e permitiu uma transição harmoniosa para a liberalização das mesmas.

É possível considerar que tal decisão, anunciada na véspera da Quinta Sessão Plenária do 18º Comité Central do Partido Comunista da China do dia 26 de outubro, teve o intuito de estimular a economia chinesa e preparar o terreno para o 13º Plano Quinquenal do país (2016-2020).

Este é o terceiro corte desde junho nas taxas de juro e no rácio obrigatório de reservas por parte do Banco Popular da China. A lógica por detrás da flexibilização do crédito é a de criar condições favoráveis para a reestruturação económica da China e assegurar o seu desenvolvimento saudável, considerando que a economia permanece sob pressão descendente, com o PIB do terceiro trimestre ficando nos 6,9 por cento, o valor mais baixo desde 2009.

Os cortes duplos irão reduzir os custos de financiamento em todo o mercado financeiro, o que irá incentivar os investimentos empresariais e o fluxo de capitais para a economia real. A eliminação do limite máximo tem consequências ainda maiores, uma vez que estabelece a reforma de liberalização das taxas de juro do país, e irá trazer uma mudança radical para o mercado financeiro.

Investimento imobiliário: dificilmente rentável

Porém, resta saber se a medida irá gerar liquidez suficiente para ajudar a economia

real. Desde novembro de 2014 já foram feitos seis cortes às taxas de juro e cinco ao rácio obrigatório de reservas, mas não ajudaram muito a combater o persistente abrandamento da economia.

O que é que está então na origem da pressão descendente que cada vez mais a China enfrenta? Na verdade, os principais responsáveis são a capacidade industrial excessiva e a reestruturação económica lenta, que deram origem ao baixo crescimento do investimento em ativos fixos nos primeiros três trimestres do ano, do qual o crescimento do investimento imobiliário desacelerou para menos de 3%. Por outras palavras, a atual oferta excessiva deixa o setor privado hesitante em investir mais dinheiro, e cabe aos projetos de infraestruturas do governo compensar o fraco crescimento no investimento. E o principal desincentivo para os investidores individuais ou coletivos é o lento desabastecimento das capacidades excedentárias no mercado imobiliário.

Logo, os cortes nas taxas de juro são sobretudo uma tentativa de acelerar esse processo de desabastecimento e reduzir o desequilíbrio entre a procura e a oferta. No entanto, na situação atual, embora o mercado imobiliário nas cidades de primeiro escalão e em algumas cidades de segundo escalão na China tenha começado a recuperar desde maio com uma subida das vendas, as cidades de terceiro escalão ainda enfrentam dificuldades devido à oferta excedentária.

A suposta solução mágica não irá muito longe na sua tentativa de abordar o excesso imobiliário quando a perda de valor de investimento no mercado da habitação de muitas cidades está a afastar os investidores. Se o capital de baixo custo não entrar no mercado imobiliário, a economia permanecerá sob pressão descendente, e uma onda de liquidez irá circular dentro do mercado financeiro. Em tais condições, muitas empresas imobiliárias optarão por se retirar em vez de investir mais, e o investimento no mercado da habitação irá diminuir. É impossível prever se as medidas do banco central serão capazes de alterar a situação. Talvez apenas possam, na melhor das hipóteses, atenuar o cenário mais pessimista. ■

CHINA DAILY

降息以刺激經濟增長及振興自由化

Estimular o crescimento económico e a liberalização



王濤 Wang Tao



中國人民銀行於上週五宣佈，雙方存款基準利率和貸款利率將於10月24日下調25點，分別是貸款利率為4.35%和基準利率為1.5%。

作為邁向全面利率市場化改革的重要步驟，中國人民銀行去除了存款利率上限，使銀行能夠在原則上自由設定存款利率。央行還下調銀行存款準備金率從17.5%降到17%，與更多有針對符合下調50個基點的條件的銀行，以支持農業和中小型企業的貸款。

雖然週五的切割早於我們今年預期下調的速度。我們一直認為中國面臨持續的通縮壓力，同時槓桿率持續上升，債務通縮陷阱的風險，就必須有更顯著的寬鬆貨幣和利率削減。

雖然央行前週五已有下調基準利率五倍的舉動，但實際利率比去年同期仍高，公司的償債負擔在過去一年大大惡化。我們認為，央行和政府似乎不太擔心此類風險，並不願意進一步放鬆貨幣政策。

週五的公佈在週一的第三季度數據情況下，進一步表明疲弱的工業活動，使我們相信央行可能最終成為通縮壓力和債務負擔上升。

在第三季度，雖有看似強勁的服務部門業績帶動了6.9%的實際GDP增長率，官方數據顯示，第二產業加入總值同比增長僅為0.2%，且該工業部門在第三季下降0.2%，是10年內最壞的結果。針對不斷惡化的實際經濟活動和降價壓力的前提下，更多的降息有權緩解財政壓力的企業部門。

我們現在預計央行今年再降一次息（多數在12月），而在2016年年初把一年期存款基準利率降至1%，貸款利率降至3.85%。這將推動實際存款利率為負值（因為在過去經常發生），這可能會鼓勵消費，支持資產價格和通脹預期。

充分減除存款利率上限，標誌著中國的利率市場化在法律上完成，但我們認為這將需要更長的時間和更多的努力，使利率在市場上完全確定。後者需要打破廣泛的在國有企業和金融部門的隱性信用擔保，更應以價格為基礎的貨幣政策制度進行發展改革。

同時，中國貨幣因應政府仍然要保持相對匯率的穩定，所以匯率至2015年年底預測為6.5，而在2016年年底會達6.8。

中國日報

Banco Popular da China anunciou no dia 23 de outubro que as taxas de depósito e empréstimo de referência serão reduzidas em 25 pontos base a partir do dia 24, fazendo descer a taxa de empréstimo de referência de um ano para 4,35 por cento e a taxa de depósito de referência de um ano para 1,5 por cento.

Noutro passo importante para a total liberalização das taxas de juro, o Banco Popular da China eliminou o limite máximo sobre a taxa de depósito, permitindo aos bancos, em princípio, definir livremente essas taxas. O banco central também diminuiu as reservas mínimas dos depósitos dos bancos de 17,5 por cento para 17 por cento, com um corte adicional específico de 50 pontos base para alguns bancos qualificados a fim de apoiar os empréstimos para o setor agrícola e para as pequenas e médias empresas.

Tínhamos já antecipado um corte nas taxas para este ano, embora o corte do dia 23 tenha chegado mais cedo do que esperado. Temos vindo a defender que a China enfrenta uma pressão deflacionária persistente enquanto a alavancagem continua a aumentar, e que o risco de dívida e deflação exige uma flexibilização monetária mais significativa e cortes nas taxas de juro.

Embora o Banco Popular da China tenha reduzido as taxas de referência cinco vezes antes da medida do dia 23, as taxas de juro reais mantiveram-se mais altas do que há um ano atrás e o peso do serviço da dívida das empresas piorou consideravelmente no ano passado. Achámos que o banco central e o governo pareciam estar menos preocupados com tais riscos e relutantes em flexibilizar mais a política monetária.

A notícia do dia 23, inserida no contexto dos dados do terceiro trimestre do dia 19, revelando uma continuação do enfraquecimento da atividade industrial, faz-nos crer que o banco central terá finalmente começado a

preocupar-se mais com a pressão deflacionária e o aumento do endividamento.

No terceiro trimestre, embora o desempenho aparentemente positivo do setor dos serviços tenha levado a um crescimento real do PIB de 6,9 por cento, dados oficiais mostram que o valor acrescentado nominal da indústria secundária cresceu apenas 0,2 por cento e o do setor industrial diminuiu 0,2 por cento no terceiro trimestre, o pior resultado em mais de uma década. Perante o cenário de deterioração da atividade real e pressões descendentes sobre os preços, os cortes adicionais nas taxas são inevitáveis para aliviar o stress financeiro no setor empresarial.

Esperamos agora que o Banco Popular da China efetue este ano mais um corte às taxas (provavelmente em dezembro), e outro em princípios de 2016 para fazer descer a taxa de depósito de referência de um ano para 1 por cento e a taxa de empréstimo para 3,85 por cento. Isto colocaria a taxa de depósito real em terreno negativo (como já aconteceu frequentemente no passado), o que iria incentivar o consumo, apoiar os preços dos ativos e ancorar as expectativas de inflação. A eliminação total do limite máximo da taxa de depósito marca uma conclusão de direito da liberalização das taxas de juro da China, embora achemos que será preciso mais tempo e mais esforços para as taxas de juro serem de facto totalmente determinadas pelo mercado. Será necessário a quebra das garantias implícitas de crédito generalizadas, reformas das empresas públicas e dos setores financeiros e também o desenvolvimento de um regime de política monetária com base nos preços.

Entretanto, as previsões para a taxa de câmbio da moeda chinesa são de 6,5 no final de 2015 e 6,8 no final de 2016, uma vez que o governo ainda pretende manter a relativa estabilidade da taxa de câmbio。

CHINA DAILY

技術頁 FICHA TÉCNICA



澳門 PLATAFORMA
門台 MACAU

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 總監 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 撰稿 redação: 埃斯特萬·阿萊利亞斯 • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作
伙伴 colaboradores: José I. Duarte, 瑪麗亞·卡埃塔諾 Maria João Caetano, 盧西亞娜·雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪婭·貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e
revisão: 鄺華歡 Erik Kuong, 梁嘉慧 Bobo Leong, Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 陳嘉莉 Helena Chan, 陳碧君 Iris Chan • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙)
Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra
de Lemos, 吳非怡 Wendy Wu • 廣告 publicidade: Carlos Rego | carlos.rego@plataformamacau.com, Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Imprensa: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem
3000 exemplares
澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

安東尼奧「霍迪尼」科斯塔

António “Houdini” Costa



若澤·曼努埃爾·迪奧戈 José Manuel Diogo



她堅稱是，他說的是一個壞主意。葡萄牙社會黨與左派政黨進行的自殺協議從不曾順利。他們只能接受說是成為人質。這將是像電影查克·諾里斯，模仿波將金戰艦在愛森斯坦的潮汐中。或者說阿爾馬達，一切不好的愛好，模仿其所有的獵豹裝。

「誰失去了，或正準備失去」。現在呢？這是違反自然的。這是多了。這一切都停止吧。

即使在之後的場景，輸家們都踮起腳尖，假裝贏了，也不會造成任何結果。即使好像（或是）憲法性的和有理性的，甚至是合乎邏輯的，也許是北歐人及非常文明的人也會胡來。不會的。我知道，這是令人遺憾的，但永遠不會……就算是最崇高的意圖。即使標準支持著想法，著名的神話和陰影也似乎不謀而合。即使發生這一切。就像錯誤的好點子從來都不是王國提供。沒有興趣試圖把我們的烹飪與世界文明「並置」，因為在路西塔尼亞這裡，我們床的左側是與北歐最古老的民主國家床罩不一樣。這是更不舒服、更刺、更寒冷和更荒涼。

在丹麥那裡，政治斷層與實質性問題無關。他們只是與局勢和小國權力有關。與不公平相似。在葡萄牙這裡，左派和右派之間對於如何理解這個世界的差異很大。這些都不是微不足道的細節。詳情是，如呼吸？用肺或用鰓。汽化？酒精或汽油。

幣種？歐元或埃斯庫多。可以？幫助或背叛。付費？全部或全不。債務。你會看到什麼？這是事物的本質。

如果，由於所有人都相信社會黨的領導人會帶領你前進，將沒有「行動」（社會主義也不會），這將在短期內生效。可能前領導人會在夏天前才來。後天，當大多數肯定不批准政府規劃，安東尼奧·科斯塔將獲得「史詩般的」公佈。這不會留在歷史上，如知道得很少的人，因為歷史不會記住這些錯誤，也沒有人會記得，如那些相信不可能的人，因為所有人（除了他？）知道這不是真的，他們從來沒有作為。

確實可信的是，我的一個朋友寫一本有關政治藝術的書，他說：「我不明白為何有人會選舉失敗，這是連米老鼠都能贏，與其離開該場景，不如躡手躡腳」。

她還表示，他持懷疑態度，彈性的引導。無法夢想。法西斯。一個危險的激進右翼。不瞭解變化。一個極端自由主義者。她說，喜歡他是因為無法同時令人相信他夢想的這個不可能的世界。她相信左派的解決方案，與他同樣痛恨該系統。並一樣希望使其工具化。談到好友瑪麗莎、好友馬里亞納及全體同志，就好像他們是無形的和不可能。幾乎是「相反的」，好像他們是聖潔的。

不談寓言，可以肯定的是，在最近幾個星期，我們都生活在一個虛構國家。如果不採取行動，並符合日曆。任何基本的管理

規則都告訴我們，會使一個壞的情況更糟糕，沒有任何程式

她說，現在是會的。

他問，難道給這些。

今天仍是週一，明天是週二。之後是週三、週四和卡瓦科、週六和周日。

我們看看，如一名盲人說道。■

.....

Ele teimava que sim e ele dizia que era uma péssima ideia. Isto de o PS fazer um acordo suicida com os partidos de Esquerda nunca ia correr bem. Eles apenas aceitariam dizer que sim para fazerem os “pê-esses” reféns a seguir. Seria como um filme do Chuck Norris a imitar os couraçados Potemkin nas marés de Eisenstein. Ou, como dizia o Almada, tudo mau gosto, tudo chita a imitar seda.

“Quem perde perde e pronto, está perdido”. Agora, isto? É contranatura. É de mais. Está tudo parado.

Mesmo que os perdedores se apresentem em bicos de pés na cena seguinte, a fazer de conta que ganharam, não vai resultar. Mesmo que até pareça (e seja) constitucional, e racional, e até lógico, e talvez nórdico e muito civilizado e o diabo a sete. Não vai dar. Eu sei, é pena, mas não vai mesmo dar... Mesmo que as intenções até sejam as mais nobres. Mesmo que o arquétipo sustente a ideia e o mito sobressaia e as sombras pareçam coincidir.

Mesmo que tudo isto aconteça. O que é do reino das falsas boas ideias nunca presta. Nem interessa nada tentar “justaposicionar” o resto do mundo civilizado à nossa culinária ocasional, porque, aqui, na Lusitânia, o lado esquerdo nas nossas camas é muito diferente dos edredões nórdicos das democracias mais antigas. É mais desconfortável, mais bicudo, mais frio, mais inóspito.

Lá, nas Dinamarcas, as fraturas da política não têm a ver com questões de fundo. São apenas sobre as conjunturas e os pequenos poderes. As parcialidades, as semelhanças. Aqui, em Portugal, entre a Esquerda e a Direita, as diferenças são grandes e sobre a forma de compreender o Mundo. Não são pormenores insignificantes. São coisas de fundo. Respirar? Pulmões ou guelras. Carburar? Álcool ou gasolina. Ficar? Euro ou escudo. Poder? Ajudar ou trair. Pagar? Tudo ou nada. Dívida. Logo se vê? É a verdadeira natureza das coisas.

Se, como tudo leva a crer, o líder dos socialistas levar a sua avante, não vai haver “Ação” (nem socialista) que lhe valha a curto prazo. Será ex-líder antes que chegue o verão. Depois de amanhã, quando o mais que certo chumbo do programa do Governo acontecer, António Costa começará a sua “desepopeia” anunciada. Não ficará para a história como o homem que sabia de menos, porque a história não memoriza esses erros, e também ninguém o lembrará como aquele que acreditou de mais no impossível, porque todos (menos ele?) sabiam que isso não era verdade e nunca agiram como tal.

A verdade do Evangelho, di-la um amigo meu, que escreve livros sobre as artes da política, quando afirma: “Não compreendo como é que o homem que perde as eleições, que até o Rato Mickey ganhava, se põe em bicos de pés, em vez de sair de cena”.

Ela também dizia que ele era um cético, um bota de elástico. Incapaz de sonhar. Um fascista. Um perigoso radical de direita. Não compreendia a mudança. Um ultraliberal do pior.

Ela dizia-o, porque gostava dele e porque, simultaneamente, não o conseguia fazer acreditar nos mundos impossíveis com que sonhava. Ela acreditava na solução à Esquerda com a mesma determinação com que odiava o sistema. Com a mesma vontade com que desejava instrumentalizá-lo. Falava da camarada Marisa, da camarada Mariana, das camaradas todas, como se elas fossem imateriais e impossíveis. Quase, a “contrário sensu”, como se fossem santas.

Fábulas à parte, o que é certo é que nas últimas semanas vivemos todos num país de faz de conta. Sem ação e a cumprir calendário. E qualquer regra básica da gestão nos diz que pior do que um mau cenário, é não haver programa nenhum

Agora é que vai ser, diz ela.

Mas será que vai isso dar, pergunta ele.

Ainda hoje é segunda-feira. E amanhã, terça. E depois, quarta e quinta e Cavaco e sábado e domingo.

A ver vamos. Como diz o cego. ■

我是王、我是王、我是王 Sou rei, sou rei, sou rei



克莉絲蒂娜·阿澤維多 Cristina Azevedo

「我是王，因為我是總統。我明確表示，下屆政府將會比現在更不同，會用四年去證明履行一份非常具體的清單，以進行合適的組織工作，及不會失敗。如果我想，很容易證明，他們宣稱的沒有保護左派賠償自由的協議。如果我也想證明，穩定不是保證每個希望通過或實行措施的法律的三方協議。是的，議會多數派應該得到尊重，但憲法使我成為共和國之王」。

「我是王，因為我會是下一任總統。我有權力去撤銷我不滿意及不喜歡的一切。但也許喜歡多於不喜歡。也許相信左派的穩定，也許厭倦了我的老隊友。也許我做了王，因為我像右派，也許讓我成為王是因為我不是右派，我有義務成為所有並成為

右派，我從不曾贏得成功。然後，事實上，嘈雜的政府總是給我很長一段時間天線。我的發言不是一種負擔而是一種義務。我們真的很需要。我需要沉默。我從來不喜歡沉默」。

「我是王，因為沒有人指望我去競選，但也不能保證候選人保衛良俗。中間偏右派似乎已經消失了。每個人都接受這次城堡攻擊而且沒有人談及。我們必須確保這不會持續，這需要有人宣佈，將當選舉時，召集選舉。他們認為他們使我睡著了，他們把我卡在議會的椅子上。他們錯了，這給了我渴望，我們必須戰鬥。我要競選，我會成功並成為王，因為看誰可以笑到最後」。

想像有一名主席，一名候選人和一隻受傷仍堅韌的動物。

也許他們可以確定，也許不。但這些天來，這是一種總統專制主義，這讓我們猶疑不定，因為，如阿德里亞諾莫雷拉所說，每一塊拼圖，有消極和陰鬱色調，令我們感到驚訝，因為我們已經等待著。■

“Sou rei porque sou o Presidente em funções. Deixei bem claro que o próximo Governo só será diferente do que agora o é se provar cumprir, para quatro anos, uma check list muito concreta, que me dei ao trabalho de organizar para que nada falhe. Se eu quiser, provo com facilidade que não foi salvaguardado no acordo das esquerdas a exata compensação das liberalidades que apregoam. E se eu quiser também provo que estabilidade não é garantir o acordo tripartido de cada lei que quiser aprovar ou de cada medida que quiser implementar. Sim, a maioria parlamentar conta e deve ser respeitada mas a Constituição fez-me rei da República”. “Sou rei porque serei o próximo Presidente em funções. Tenho o poder de desfazer o que me chegar, se não gostar. Mas talvez goste do que não seria suposto gostar. Talvez acredite na estabilidade à Esquerda e talvez esteja farto dos meus antigos companheiros. Talvez me façam rei porque pareço de Direita e talvez me mantenha rei porque não sou de Direita, tenho obrigação de ser de todos

e ser de Direita nunca me rendeu muitos êxitos. E depois, na verdade, um Governo a quatro sempre me dá muito tempo de antena. A minha intervenção não será uma imposição mas uma obrigação. Realmente necessária. Tenho é de estar calado. E eu nunca gostei do silêncio”.

“Sou rei porque ninguém está a contar que me candidate. Mas não há garantias de um candidato que defenda os bons costumes. O centro-direita parece que se esfumou. Todos aceitam este ataque ao castelo e ninguém se mexe. É preciso garantir que isto não dura. É preciso que alguém anuncie que vai convocar eleições mal seja eleito. Julgam que me adormecem, que me entalam na cadeira da bancada parlamentar. Estão enganados. Isto deu-me ganas. Há que lutar. Vou-me candidatar, vou ganhar e vou ser rei porque quem ri por último ri melhor”.

Pensamento imaginário de um Presidente, de um candidato e de um animal ferido, mas resistente.

Pode ser que se verifiquem, pode ser que não. Mas por estes dias é uma espécie de absolutismo presidencial o que nos deixa em suspenso, à medida que, como diz Adriano Moreira, cada peça do puzzle, em tom negativo e lúgubre, nos surpreende com aquilo de que já estávamos à espera. ■

JORNAL DE NOTÍCIAS

SUNNY SIDE UP
CONCERTO . 音樂會 . MUSIC CONCERT

Pessoa
佩索阿

27/11/2015 . 20h

Teatro D. Pedro V 崗頂劇院 D. Pedro V Theatre

Venda de bilhetes na KONG SENG/門票於廣星售票網發/For sale at KONG SENG ticketing network
100 MOP WWW.MACAUTICKET.COM . Linha Directa de Informações/查詢熱線 /Information Hotline: +853 2855 5555

organização 主辦單位 organization patrocínio 贊助 sponsor com o apoio de 支持及贊助單位 with the support

CASA DE PORTUGAL 澳門葡萄牙文化中心
澳門基金會 FUNDACÃO MACAÚ
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau
澳門特別行政區政府旅遊局 DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO MACAU GOVERNMENT TOURIST OFFICE

LATIN AMERICAN CULTURAL FESTIVAL
FUNDAÇÃO RUI CUNHA - AUDITÓRIO 1º ANDAR

HECHO EN CHINA
25.11.2015 - 19:00

LA RECONSTRUCCIÓN
26.11.2015 - 19:00

VIEJOS AMIGOS
27.11.2015 - 19:00

FRIC 官樂怡基金會 FUNDACÃO RUI CUNHA
www.ruicunha.org

葡萄牙語言文學和藝術

由哲其奧·庫尼亞·貢薩爾維斯整理的文學篇章

今天我們的版面獻給紀念安哥拉獨立四十周年，安哥拉於1975年11月11日獨立。出於版面位置和想盡可能多的展示詩歌的原因，我們沒有登出任何詩人的生平簡介。本版面所有的詩已發表，何塞·盧安蒂諾·維艾拉的兒童、青少年故事（「卡圖皮婭·烏芙路：蛇鳥」從未發表過，主題為國家獨立：卡迪潘達·諾佐齊（Kadipanda Nzoji）是金邦杜語，可以翻譯為：我們的獨立夢想。

祖先的力量和火種

我
緩慢且高高的
坐在沉默的雨中。

迷霧散去，
視野逐漸清晰
—— 隨著祖先
的力量
與火種。

我
緩慢且高高的
坐在沉默的雨中。

—— 這是
就像風之弦
在生命之中，

從我的雙手中
傳播
根源：

—— 星辰的華麗舞蹈，
而裸體
愉悅了地球。

我
緩慢且高高的
坐在沉默的雨中。

哲齊奧·庫尼亞·貢薩爾維斯（1960）

卡圖皮婭·烏芙路：蛇鳥

獻給總是向我提問的諾佈雷·費雷拉·佩雷拉·迪亞斯

就是那時。
戰爭結束了。
一位年紀較大的納·瑪倫達先生失去了一切，什麼也沒得到。只剩下他的小女兒卡迪潘達·諾佐齊。他想：「現在，我們還能做什麼？」
他在去農田的路上看到女兒。她太美了：她懂得活著不死；她懂得不用肥皂洗衣服；她懂得不用食物做飯；她懂得不唱歡樂的歌。
他決定：
—— 我要找個女婿！
還沒來記得及考慮，就出現了三個外鄉人。他對他們說：
—— 誰想與我的小女兒卡迪潘達·諾佐齊結婚？戰爭只為我留下了她。
第一個跑來的人說：
—— Myself!（英語：我自己）奈格·庫伊阿！我提前來的。我可以看到即將發生的！
另一個很安靜，他說：
—— Eu próprio（葡語：我自己）奈格·庫卡拉。我準時來的！我只看到現有的！
第三個向後退，回答說：
—— Eme muene!（金邦杜語：我自己）奈格·庫屯達。我遲到了。我只看到沒有的！
納·瑪倫達先生想了又想，說：「一個提早來了；另一個準點來的；第三個遲到了。該怎麼辦？」
卡迪潘達·諾佐齊
—— 爸爸！帶來身上有各種顏色的、從不歌唱的鳥卡圖皮婭·烏芙路的羽毛的將娶我！
聽到這三個人都走了。
他們走著，走著，走著。到了路盡頭，出現了一個十字路口。
在這裡，戰爭只留下一根木棒；這跟木棒上只有一根樹枝；這根樹枝上只有一片樹葉；在這片樹葉上只有一隻紅的小蟲子。這隻紅的小蟲子向鳥一樣說話：
—— 歡迎！我是來自吉娜西謝（魯安達湖區）的紅色蠕蟲……
它大笑；變成天空中的彩虹。彩虹閃閃發光，轉身，變成身上有各種顏色的鳥。
—— 卡圖皮婭·烏芙路！—— 三個人跺著腳大叫。卡圖皮婭·烏芙路顏色的光芒照射在他們身上。卡圖皮婭·烏芙路開始歌唱：
當心！/有一件事物還不是三件事物……/小心！三件事物不再是一件事物……
三個人討論如何抓它。
—— 我要跟你辯論！我講葡萄牙語。—— 奈格·庫卡拉說。
卡圖皮婭·烏芙路回答說：
葡萄牙語就是相信？
奈格·庫屯達拉著抓捕網威脅。卡圖皮婭·烏芙路大笑，說：
—— 房子只有窗戶嗎？
奈格·庫伊阿拔出他的大砍刀。卡圖皮婭·烏芙路又一次大笑，說：
大砍刀是會飛的鳥嗎？
它又開始唱它的歌：
當心！/有一件事物還不是三件事物……/小心！/三件事物不再是一件事物……

唱完歌，它命令：
—— 提出你們的反對意見！
奈格·庫屯達用金邦杜語說：
—— 我是奈格·庫屯達先生。我遠道而來。我總是看到不存在的東西！
卡圖皮婭·烏芙路，這隻鳥，回答道：
—— 有一條死路，你會走嗎？
奈格·庫卡拉用葡萄牙語抗議：
—— 我是尊貴的庫卡拉先生。我在這裡。我總是看到存在的東西。
卡圖皮婭·烏芙路，這隻鳥，憤怒地說：
父親是饑餓之子；兒子也有吃的欲望嗎？
這時，奈格·庫伊阿用英語說：
我是奈格·庫伊阿先生！我要去遠方。我總是看到將存在的東西。
卡圖皮婭·烏芙路生氣地回答：
—— 你用你的鼻子抽煙，煙草在田裡嗎？
並開始拔掉身上所有的羽毛。羽毛在沒有風的天空中飛舞。白天變成黑夜。夜晚生出所有顏色的鱗片。最後，曾經是鳥的卡圖皮婭·烏芙路，現在成為彩虹蛇奇塔斯樂·起亞·虹古路女士。
它從木棒上下來，吞下三個求婚者。

直至今日，卡迪潘達·諾佐齊仍在家門口等待她的新郎。
我已經說過了。

作者手記：這一故事不是別人講給我的。是我見證的。我仍期待卡迪潘達·諾佐齊的新郎到來。卡圖皮婭·烏芙路的身上有各種顏色，可以變成蛇，是自由之鳥，只能看不能捕。

何塞·盧安蒂諾·維艾拉（1935年）

[如果我在門口致歡迎……]

如果我在門口致歡迎，我會讓門半掩，讓風關上它，因為手太純潔了，不能在人們面前用它關門
我不知道破譯時間有多難
時間是舊時光的提取物
我之後的人將跟著我做
讓走廊和樓梯之間的門半掩
樓梯的顏色與陶土的棕色和紅色以及人們畫在舊報紙上的世俗的繪畫融合
植物在大道間生長，因為有人
最先將種子種在
國家和市政廣場的地裡
下午收集的太陽的光芒
可以供給夜晚
我們從不筋疲力盡
為了詞語不消亡
為了在舞會中演奏手風琴
如果我在門口致歡迎，我會讓門半掩，讓風關上它，因為手太純潔了，不能在人們面前用它關門

諾克·諾蓋拉（1983）

LETRAS & ARTES DA LÍNGUA PORTUGUESA

Página literária coordenada por Zetho Cunha Gonçalves

A nossa página continua hoje integralmente dedicada à celebração dos 40 anos de independência de Angola, ocorrida a 11 de Novembro de 1975. Por questões de espaço e para dar a público um maior número de poemas, não colocamos nenhuma nota biobibliográfica. Sendo éditos todos os poemas, o conto para a infância e juventude, «Katubia Ufolo: O Pássaro Serpente», de José Luandino Vieira, é absolutamente inédito e tem como tema a própria independência nacional: Kadipanda Nzoji pode traduzir-se, do kimbundu, por: O Sonho da Nossa Independência.

A FORÇA E O FOGO DOS ANCESTRAIS

Eu estava devagar e alto no silêncio sentado da chuva.

E removia o ar, e distendia os horizontes – com a força e o fogo dos ancestrais.

Eu estava devagar e alto no silêncio sentado da chuva

– e era como cordas de vento em carne viva,

que das minhas mãos se propagavam raízes:

– a sumptuosa dança dos astros, e a nudez rejubilante da Terra.

Eu estava devagar e alto no silêncio sentado da chuva.

ZETHO CUNHA GONÇALVES (1960)

KATUBIA UFOLO: O PÁSSARO SERPENTE

À memória de
Nobre Ferreira Pereira Dias
– quem, sempre, me fazia as perguntas.

Foi então.
Acabou a guerra.
Um mais-velho, o senhor Na Malunda, perdeu tudo, ganhou nada. Sobrou só com a sua filha cassule, a menina Kadipanda Nzoji. Pensou: “Vamos fazer mais como, agora?”
E aí viu sua filha no caminho da lavra. A beleza dela era muita: viver sem morrer, sabia; lavar sem sabão, sabia; cozinhar sem comida, sabia; cantar sem alegria, sabia.
Decidiu:
– Vou procurar genro!
Nem acabou de pensar, logo-logo apareceram três forasteiros. Chamou-lhes:
– Quem quer casar com a minha cassule Kadipanda Nzoji, a única sobrada da guerra?
O primeiro correu, disse:
– Mysself! Nga Kuíia! Adiantei. Sou o senhor que vê só o que vai haver!
O outro ficou quieto, declarou:
– Eu próprio. Nga Kukala. Estou! Sou o senhor que vê só o que há!
O terceiro recuou, respondeu:
– Eme muene! Nga Kutunda. Atrasei. Sou o senhor que vê só o que não há!
Aí o muadiakimi Na Malunda pensou, pensou, disse: “Um, chegou adiantado; outro, já estava aqui; o terceiro, veio atrasado. Vamos fazer mais como?”
Respondeu a menina Kadipanda Nzoji:
– Meu pai! Aquele que vai trazer a pena de todas as cores do pássaro Katubia Ufolo, o pássaro que ainda nunca cantou, esse é!
Ao ouvir isto os três homens foram já.
Andaram, andaram, andaram. Aí, acabou o caminho, virou pambo. No pambo a guerra deixou só um pau; nesse pau tinha só um ramo; esse ramo tinha só uma folha; nessa folha tinha só um bichinho vermelho. E o bichinho vermelho falou como era pássaro:
– Tana-ku! Eme Katatu ka Ukusu ua Kinaxixi ...
Riu; virou arco-íris, no céu. E o arco-íris brilhou, apagou, virou pássaro de todas as cores.
– KATUBIA UFOLO! – exclamaram, aterrados, os três homens. Não podiam mais fugir a luz das cores do Katubia Ufolo. E Katubia Ufolo começou de cantar:

Aluka-ze!
Kimoxi, itatu anji...
Aluka-ze!
Itatu, ki kimoxi kiá...

Aí, os três homens discutiram como iam lhe acaçar.
– Vou lhe argumentar! Falo português. – disse o senhor Nga Kukala.
Respondeu o pássaro Katubia Ufolo:
– Português é língua de acreditar?
O senhor Nga Kutunda tirou a rede de caça, ameaçou. Katubia Ufolo riu, disse:
– Casa só de janelas?
E o senhor Nga Kuíia desembainhou a catana. Outra vez Katubia Ufolo gargalhou, disse:
– Catana é pássaro de voar?
E recomeçou a cantar a cantiga dele:

Aluka-ze!
Kimoxi, itatu anji...
Aluka-ze!
Itatu, ki kimoxi kiá...

Quando acabou de cantar a cantiga dele, mandou:
– Ponham as vossas conversas!
Adiantou, em quimbundo, o senhor Nga Kutunda:
– Eu sou o Mwata Na Kutunda. Venho de longe. Vejo sempre o que já não há!
Kitubia Ufolo, o pássaro, respondeu:
– Caminho morto, teus pés a andar?
E o senhor Nga Kukala reclamou, em português:
– Eu sou o excelentíssimo Doutor Kukala. Já estou. Vejo sempre o que já há.
Katubia Ufolo, o pássaro, zangou:
– O pai, filho da fome; o filho, da vontade de comer?
Então, em inglês, o senhor Nga Kuíia gabarolou:
– Eu sou o mister Man’Kúia! Vou para longe. Vejo sempre o que vai haver.
Já zangado, respondeu o pássaro Katubia Ufolo:
– Fumas com o teu nariz, o tabaco está na lavra?
E começou de arrancar todas as penas no corpo. E as penas voavam sem o vento. O sol virou noite. E a noite pariu escamas de todas as cores. Afinal, o pássaro Katubia Ufolo, era mas é a serpente arco-íris, a própria, a senhora Kitasele kia Hongolo.
Que desceu do pau e engoliu os três pretendentes.

Até hoje, a menina Kadipanda Nzoji está esperar seu noivo na porta da casa dela.
Tenho dito.

NOTA DO AUTOR: Esta fábula não foi me contada. Eu mesmo assisti. Também continuo à espera de ver chegar noivo para Kadipanda Nzoji. O pássaro Katubia Ufolo, que tem todas as cores e pode virar serpente, é o pássaro da liberdade, o que sempre só se vê e não pode se caçar.

CASSULE: Mais nova. Tana-ku! Eme Katatu ka Ukusu ua Kinaxixi: Bem-vindos! Sou o Verme Vermelho do Quinaxixe...
Tradução da canção: – Cuidado! / Uma coisa ainda não é três coisas... / Cuidado! / Três coisas já não é uma coisa...

JOSÉ LUANDINO VIEIRA (1935)

[SE ME VIEREM SAUDAR À PORTA...]

Se me vierem saudar à porta deixá-la-ei entreaberta para que o vento a feche as mãos são por de mais puras para que se fechem diante dos homens não entendo como fora difícil decifrar que o tempo é um extracto do que se considera como sendo um preciso compor de velhos instantes alguém me seguirá caso a porta se mantenha entreaberta entre o corredor e o acesso dos degraus das escadas cuja cor se confunde com o castanho e o vermelho do barro e a secular pintura dos homens inscritas em velhos jornais se crescem plantas entre as avenidas é porque alguém as jogou primeiro como vivas sementes em terreno nacional e em praça municipal se colho de tarde restos de brilhos do sol onde nasce a lua continua o arquivar da luz para que as noites nunca se esgotem em nós para que as palavras nunca se nos pereçam e para que sejamos nós mesmos diante de um acordeão em bailes de rebita se me vierem saudar à porta deixá-la-ei entreaberta para que o vento a feche pois as mãos são por demais puras para que se fechem diante dos homens

NOK NOGUEIRA (1983)

壓制增加 Aumentos contidos

澳門公務員將於一月份加薪2.5%，行政長官崔世安於政府施政報告中公佈。是自2007年以來最少的增幅，之前的增幅為4.8%。

當在新聞發佈會上被問及時，崔世安指出，該金額是政府委託進行研究的結果，因為「主要的收入遭受重大下降」，指的是賭場的收益遞減，持續了一年多。

「這並不意味著在我們的預算有不穩定性因素」，他強調並指出，其自身增幅也比平時要少，

「這對於公務員是好消息」，表示希望「私營機構也會增加工資」。

對於澳門公務員職工會會長來說，本地三分之一的人，建議增幅「不盡如人意」，因為其增幅是低於通貨膨脹率，9月份的通脹率為5.08%，張國然向盧薩社說，並強調喪失聘購公共行政人員的權力。

對於該領導者而言，該增幅應至少兩倍，以跟上價格的上漲。澳門公職人員協會會長高天賜也

不滿意。「增幅是最少的，因為如他考慮到110薪俸點的公務員，這只相當於220澳門元。現在220澳門元還不夠買一罐奶粉。這真的可以忽略不計」，他告訴記者。這一增長是自葡萄牙政府時期後第二低。在2007年之前，只是從2005年開始有增幅（5%），並結束了七年多沒有「增減」工資的時期。此後，升幅大於或等於5%。例如，今年比2014年增幅6.75%，而當年公務員也增薪5.71%。

Os funcionários públicos de Macau serão aumentados em janeiro em 2,5%, anunciou o chefe do Executivo, Fernando Chui Sai On, na apresentação das Linhas de Ação Governativa. Trata-se do menor aumento desde 2007, ano em que a subida foi de 4,8%.

Questionado em conferência de imprensa, Chui Sai On indicou que o valor foi fruto de um estudo encomendado pelo Governo, já que “as principais receitas sofreram um grande declínio”, referindo-se à diminuição dos ganhos dos casinos, que dura há mais de um ano.

“Isto não significa que há instabilidade no nosso orçamento”, sublinhou, referindo que o aumento em si, mesmo que mais baixo do que o habitual, “é uma boa notícia

para os funcionários públicos”, expressando o desejo que “no privado também aumentem os salários”.

Para o presidente da Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Origem Chinesa, uma das três do território, o aumento proposto “não é satisfatório” porque “fica abaixo da inflação, fixada em 5,08% em setembro, disse Cheong Koc Iun à Lusa, sublinhando a perda de poder de compra dos funcionários da Administração.

Para o dirigente, o aumento deveria ser pelo menos o dobro, para acompanhar a subida de preços. Descontente ficou também José Pereira Coutinho, presidente da Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau. “O

aumento é minimalista, porque se levar em consideração 110 pontos da tabela indiciária da função pública, isto equivale a 220 patacas. Ora 220 patacas não chegam para comprar uma lata de leite. É realmente irrisório”, disse aos jornalistas.

Este aumento foi o segundo mais baixo desde o período da Administração portuguesa. Antes de 2007, só houve aumentos em 2005 (5%), quando se pôs fim a mais de sete anos sem “mexidas” salariais. Depois disso, os aumentos foram iguais ou superiores a 5%. Este ano, por exemplo, o aumento foi de 6,75% - mais do que em 2014, quando os funcionários públicos foram aumentados em 5,71%.

繼續發放現金分享 Continua a distribuição de cheques

政府預測明年在傳統社會援助上的花費為117.07億澳門元，包括補助及發放「現金分享」給市民。重申為「不斷提高市民的生活素質」的惠民政策，行政長官崔世安表示，政府預測需用117.07億澳門元來維持明年一系列援助計劃。

新一輪發放給市民的「現金分享」，其金額維持不變：永久居民9000澳門元，非永久居民5400澳門元。同樣也發放醫療券——每年發放給永

久性居民——為600澳門元。明年也將繼續發放一萬元來啟動中央儲蓄計劃賬戶，每名永久居民有資格獲得額外7000澳門元的年度津貼。

也同樣給予每戶每月200澳門元之住宅電費補貼，以減輕電力的花費。

政府承諾將加強對老人和弱勢群體的支持。調整養老金——至3350澳門元——建議年度津貼金額，從7500升至8000澳門元。

O Governo prevê para o próximo ano despesas no equivalente a 11,707 mil milhões de patacas com o tradicional pacote de apoios sociais, que inclui subvenções e participações e a distribuição de “cheques” à população.

Reiterando como uma das prioridades “a elevação constante da qualidade de vida da população”, o chefe do Executivo, Fernando Chui Sai On, afirmou que o Governo prevê despesas na ordem dos 11,707 mil milhões de patacas com a manutenção de uma série de apoios



no próximo ano. Entre eles está uma nova “ronda” de distribuição de “cheques” pela população, cujo valor se mantém inalterado: 9.000 patacas no caso dos residentes permanentes 5.400 patacas no caso dos não permanentes. O mesmo sucede com o montante dos vales de saúde—atribuídos anualmente e destinados a residentes permanentes—fixado em 600 patacas. No próximo ano manter-se-á também a concessão da verba de ativação na conta do Regime de Poupança Central, de 10 mil patacas,

com cada residente permanente elegível a voltar a ter direito a uma verba anual adicional de 7.000 patacas.

Igual fica também a subvenção de 200 patacas mensais atribuída a cada habitação para atenuar a fatura da eletricidade.

O Governo promete ainda reforçar o apoio à terceira idade e às camadas mais vulneráveis. Depois de a pensão para idosos ter sido atualizada—para 3.350 patacas—, propõe-se elevar o montante do subsídio anual, de 7.500 para 8.000 patacas.